

[cr]

# Las actitudes lingüísticas en el español de San José, Costa Rica

**Annette Calvo Shadid\* y Jacqueline Castillo Rivas\*\***

\* Doctora en Español y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Bergen. Profesora Catedrática de la Universidad de Costa Rica, Decana de la Facultad de Letras.

\*\* Licenciada en Estadística de la Universidad de Costa Rica. Profesora Catedrática de la Universidad de Costa Rica.

Las opiniones expresadas en los capítulos de esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus autores. Asimismo, los mapas de los territorios representados, sus fronteras, su ubicación, su tamaño y sus textos explicativos solo tienen como objetivo facilitar la comprensión de los trabajos, y no representan la opinión de los autores, de la Universidad de Bergen o del Consejo Noruego de Investigaciones sobre su contenido. N. del E.: Los enlaces que aparecen en las referencias bibliográficas se revisaron por última vez el 1 de septiembre de 2014, fecha en la cual todos estaban activos.

[DATOS PARA CITAR ESTE CAPÍTULO]

Calvo Shadid, Annette y Castillo Rivas, Jacqueline (2014). Las actitudes lingüísticas en el español de San José, Costa Rica. En Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.681>

## ÍNDICE

■ <b>Introducción</b> .....	X
■ <b>Costa Rica</b> .....	246
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	249
<b>Antecedentes</b> .....	250
<b>MARCO METODOLÓGICO</b> .....	253
<b>Población y muestra</b> .....	253
<b>Cálculo de la muestra</b> .....	253
<b>El instrumento</b> .....	254
<b>Características de la muestra</b> .....	254
Descripción de la muestra y recolección de los datos .....	254
<b>ANÁLISIS DE ACTITUDES Y PERCEPCIONES</b> .....	258
<b>Nombres dados a la lengua que habla</b> .....	258
<b>La variante nacional</b> .....	259
Percepciones cognitivo-lingüísticas .....	259
<i>Zonas del país en las que siente que hablan igual a usted</i> .....	259
<i>Zonas del país en las que considera que hablan diferente a usted</i> .....	260
Actitudes afectivas hacia la variante nacional .....	261
<i>Actitudes positivas</i> .....	261

<i>Zonas del país en las que le gusta     como se habla el español</i> .....	261
<i>Zonas del país en las que considera que hablan “mejor”</i> .....	262
<i>Actitudes negativas</i> .....	263
<i>Zonas del país en las que no le gusta     como se habla el español</i> .....	263
<i>Zonas del país en las que considera usted     que hablan “peor” el español</i> .....	265
<b>Conclusiones sobre actitudes respecto del español   de Costa Rica</b> .....	266
<b>EL ESPAÑOL GENERAL</b> .....	267
<b>Opiniones sobre la corrección lingüística</b> .....	267
<b>Opiniones acerca de la unidad lingüística</b> .....	269
<b>El español de otras naciones</b> .....	270
Percepciones cognitivo-lingüísticas .....	270
Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones .....	271
<i>Preferencias generales por otras variantes dialectales</i> .....	271
<i>Preferencias dialectales en los medios de difusión</i> .....	271
Asociaciones .....	272
Otras asociaciones .....	284
<b>CONCLUSIONES</b> .....	286
<b>Problemas pendientes</b> .....	287
Limitaciones .....	287
Recomendaciones finales .....	288
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	288

[cr]

## INTRODUCCIÓN

La noción de actitud lingüística dista de gozar de un acuerdo universalmente aceptado, según han señalado los teóricos a lo largo de los años (Umaña, 1989: 121; Blas Arroyo, 1999: 2). De acuerdo con Moreno Fernández: “La actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, y al hablar de “lengua” incluimos cualquier tipo de variedad lingüística” (Moreno Fernández, 1998: 179).

Las actitudes lingüísticas se relacionan con las percepciones que se tienen respecto de una u otra lengua, y normalmente estas corresponden con la ideología, los estereotipos y la socialización en un medio específico, pero también con las propias impresiones o las experiencias personales de quienes las emiten. Las actitudes lingüísticas tienen que ver con la diversidad; puede ser la diversidad en una misma lengua en un diasistema, o en lenguas diferentes (bilingüismo o multilingüismo, diglosia). El estudio de las actitudes, por su parte, busca la evaluación de las variedades lingüísticas mediante las valoraciones o juicios de los usuarios.

Para el presente artículo, que forma parte del proyecto *Identidad y actitudes lingüísticas en hispanoamérica (LIAS, por su sigla en inglés)*<sup>1</sup>, llevado a cabo en las capitales de veinte países hispanohablantes,<sup>2</sup> las investigadoras se han propuesto

---

<sup>1</sup> *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*.

<sup>2</sup> Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

probar cuáles son las actitudes de los hablantes de español respecto a su propia lengua; en este caso, las de los costarricenses del área urbana (ciudad capital) de San José. Se tomaron en cuenta las percepciones lingüísticas de los hablantes respecto de qué piensan y opinan acerca de las diferentes variedades del español del país; cómo evalúan las distintas variedades del español de los demás países hispanohablantes, y cuáles son también las percepciones sobre su propio idiolecto. Este estudio se justifica en la medida en que los resultados revelarán cómo es el estado actual de las actitudes y percepciones respecto del español de Costa Rica y de los demás países hispanohablantes en aspectos de prestigio, difusión y expansión.

Hoy por hoy, según González Martínez, “El estudio de las actitudes lingüísticas constituye uno de los aspectos más interesantes en los modernos análisis socio-lingüísticos” (González Martínez, 2008: s. p.). En este sentido, el presente trabajo aporta un avance en el estudio sobre el tema, con el fin de conocer cuáles son las actitudes que los hablantes tienen con respecto a la comunidad lingüística del español de los diferentes países hispanohablantes y de su propia comunidad de habla.

## Antecedentes

A partir de la década de los ochenta se pueden encontrar algunas investigaciones de actitudes lingüísticas en Costa Rica. Existen trabajos que han buscado teorizar o conceptualizar este tema, como los de Quesada Pacheco (2005; 2008) y de Umaña Aguiar (1989; 1990), pero aquí no nos referiremos a ellos; antes bien, se expondrán estudios llevados a cabo sobre el campo, como los presentados en el artículo de Arrieta, Jara y Pendones (1986; 2010)<sup>3</sup>, sobre las actitudes lingüísticas de una muestra de estudiantes de secundaria con respecto a dos variedades de habla que se distinguen claramente en Costa Rica: el habla del Valle Central (variedad A) y el habla de Guanacaste (variedad B). Estas autoras, que señalan que las diferencias se presentan principalmente en la fonética y el léxico (2010: 116), y trabajaron con estudiantes de secundaria de colegios de clase media alta y clase media baja de ambas zonas, que fueron los jueces evaluadores de las variedades A y B.

El estudio de Arrieta, Jara y Pendones resulta congruente con la propuesta de que las actitudes se relacionan con dos aspectos señalados por dichas autoras: la inseguridad y los prejuicios lingüísticos. El análisis de los datos comprobó que, en general, todos los estudiantes calificaron más positivamente a los hablantes del Valle Central que a los de Guanacaste, en todos los rubros. Es interesante que, en el caso de los estudiantes del colegio que representaba la clase media baja de

---

<sup>3</sup> En la nota 1 de este artículo, se indica que este “[...] apareció por primera vez en la *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, Vol. XII, No. 2, 1986 (págs. 113-128). En esa publicación se suprimió por error una parte fundamental de la metodología, lo que significó serios problemas para la comprensión de la investigación”.

Guanacaste, la diferencia de calificación resultara significativa en todos los ejes, por lo cual las autoras señalan la particular inseguridad lingüística de estos hablantes.

Jaén García (1991) presenta una tesis sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carrillo y Guanacaste, acerca de sus respectivas hablas. Se trata de un estudio local que muestra un grado de identificación alto con su habla, y la población pareciera estar identificada con los valores de la comunidad.

Solano Rojas y Umaña Aguiar presentan una investigación sobre la inseguridad lingüística de los estudiantes universitarios costarricenses respecto del español. Los estudiantes consideraron, en su gran mayoría, que los costarricenses no hablan bien el español, especialmente en relación con el léxico, que, según dichas autoras, este es el campo en que “más fácilmente se verbaliza la inseguridad”. Del léxico, lo correspondiente a “tipo de vocabulario usado”, como “pobre/escaso/simple/repetitivo”, incluyendo los “costarriqueñismos” presenta los porcentajes mayores sobre por qué los estudiantes piensan que se habla mal, lo cual refleja desprecio por lo costarricense, lo “propio”. En cuanto a la pronunciación, los rasgos más frecuentes fueron: “la mala/pésima/marcada pronunciación” y la “pronunciación de ‘r’ y ‘rr’” (Solano Rojas y Umaña Aguiar, 1994: 173-174). Respecto de otros factores, el de la presión de grupo fue el más marcado y, luego de este, la variación pronominal (ustedeo, voseo, tuteo).

Las autoras concluyen que uno de los factores más importantes de las opiniones negativas respecto del habla costarricense, es que: “Los escolarizados están a menudo muy convencidos, gracias a la autoridad del maestro o profesor, de que: ‘hay cosas que decimos mal o muy mal’. Esto no tendría un efecto tan negativo si a la vez se lograra inculcar un verdadero aprecio por el habla costarricense” (1994: 176).

El libro de Jara Murillo sobre el español de Costa Rica, según los ticos, es: “Un estudio sobre opiniones acerca del habla de la comunidad propia” (Jara Murillo, 2006: xi). La autora fundamenta su estudio en el campo de la lingüística popular, y lo considera: “Un campo virgen dentro del área de estudio de la lingüística en nuestro medio e incluso en Latinoamérica” (2006: 9). Además, aborda la relación que existe entre las actitudes y el área de la lingüística popular, en tanto las actitudes se relacionan con “cómo la gente siente y percibe lo que se dice”, y la lingüística popular, “lo que la gente piensa respecto de lo que se dice” (2006: 21). Así, las relaciona como: “Un continuo, y asignamos al campo específico de la lingüística popular las reacciones más conscientes, discursivamente elaboradas y explícitas, [...]” (2006: 23).

Jara Murillo trabajó con 930 entrevistas sobre la base de la pregunta: “¿Qué opina usted sobre el español tal como se habla en Costa Rica?”. En general, en todos los niveles de la lengua, a saber, el fonético, el morfosintáctico y el léxico presentan valoraciones generales bastante negativas. Respecto de la prominencia de todos los aspectos que se incluyen en la representación mental del español de Costa Rica, el primer lugar lo ocupa el vocabulario (34%); en segundo lugar, la influencia del inglés y el uso de extranjerismos (29%); en tercer lugar, pareciera que con mucha menos prominencia, el componente de la variación lectal (18%); en cuarto

lugar, pero con un porcentaje similar, el componente fonético (14%), para finalizar con el morfosintáctico, que presenta en realidad una muy baja prominencia (5%).

Sobre los modelos culturales del español de Costa Rica se percibieron diversas posiciones, por lo que dicha autora propone cuatro modelos, en un continuo de actitudes, los cuales se encuentran en un macromodelo compuesto por: una actitud neutral, no valorativa en un extremo; una actitud crítica pero modelada, en el centro, y las reacciones más actitudinales, en el otro extremo, ya sean negativas o positivas. Es preciso señalar que la actitud crítica extrema en sentido negativo presenta el porcentaje más alto (37%).

Los resultados finales demuestran, según Jara Murillo, que los costarricenses padecen de inseguridad lingüística, la cual se refleja en las creencias acerca de que el español de Costa Rica es una versión degradada del “verdadero español”, que es el de España, o “el español” (2006: 150). La autora finaliza señalando que existe una “actitud policial” con respecto a la lengua, que desde los grupos normativos se ha transferido a los hablantes, lo cual hace pensar que el habla costarricense “tiene defectos terribles” (2006: 153). Sin embargo, reconoce que: “La percepción del cambio lingüístico y la variabilidad de la lengua nos deba hacer conceder, en ocasiones, que nuestro español no es ni mejor ni peor que cualquier otro español ni que cualquier otra lengua” (Jara Murillo, 2006: 154).

Por su parte, Drevdal (2009) describe las actitudes de un grupo de nicaragüenses que vive en Costa Rica respecto de su propia variedad. Toma en cuenta su calidad de inmigrantes y cómo las actitudes pueden ser influenciadas por la experiencia migratoria.

Se seleccionaron 60 sujetos residentes tanto en zonas rurales como urbanas, clasificados en tres grupos de edad, para responder un cuestionario. Los resultados se resumen a continuación, sin que la cita sea tomada al pie de la letra:

1. Los nicaragüenses perciben una gran diferencia entre el dialecto propio y el habla costarricense.
2. Muestran tener expectativas negativas acerca de la reacción de los costarricenses frente al dialecto nicaragüense y califican la propia habla de manera bastante negativa, en lo que se refiere al prestigio y la movilidad social. Es notable el alto número de encuestados que considera necesario cambiar la manera de hablar para mejorar sus posibilidades en el mercado del trabajo.
3. A pesar de que los encuestados reconocen que su habla carece de prestigio en Costa Rica, muestran una cierta lealtad hacia ella. No consideran más bonita o correcta la variedad costarricense.
4. Parecen dar mucha importancia al mantenimiento del dialecto nicaragüense en relaciones intragrupalas.
5. El rechazo al dialecto costarricense es particularmente fuerte en la comunicación con otros nicaragüenses, lo que se puede interpretar como indicativo de que el habla juega un papel importante como marca de identidad grupal.

6. Muchos de los nicaragüenses encuestados reconocen la necesidad de acomodarse lingüísticamente a los costarricenses por razones instrumentales; es decir, para mejorar su posición social en el país.
7. A partir de estos datos, se puede esperar que exista un cierto nivel de bidialectalismo (Drevdal, 2009: 101-104).

Este estudio, al ser exploratorio y de tipo transversal, arroja interesantes resultados, que dan base a futuras investigaciones; por ejemplo, las actitudes lingüísticas de los costarricenses hacia otras variedades del español.

## MARCO METODOLÓGICO

### Población y muestra

Este estudio tiene como población objetivo a las personas de 20 años o más que habitan en el cantón Central de San José, capital de Costa Rica, el cual está compuesto por los siguientes distritos: El Carmen, Merced, Hospital, Catedral, Zapote, San Francisco de Dos Ríos, La Uruca, Mata Redonda, Pavas, Hatillo y San Sebastián. En este cantón habitan 202.131 individuos de 20 años o más, según las proyecciones realizadas con el Censo de Población Nacional de Costa Rica (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, 2001).

### Cálculo de la muestra

La muestra seleccionada para determinar las actitudes del español ha sido establecida por las autoras del presente trabajo de investigación en 404 entrevistas distribuidas proporcionalmente según *edad*, *sexo*, *nivel socioeconómico (estrato)* y *nivel educativo*, en personas que viven en San José y que son originarias de San José, con el fin de contar con un nivel del 95% de confianza para los estimadores poblacionales y un error máximo permisible del 5% en la estimación del parámetro.

Se seleccionaron aleatoriamente cuatro distritos ubicados en las diferentes zonas del cantón Central de San José, el cual es designado como el cantón capitalino, según la información del Censo de Población del año 2000 (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, 2001).

Se determinaron las proporciones de sexo, grupos etarios de interés y el nivel educativo de cada uno de los segmentos censales. La muestra por entrevistar se distribuyó proporcionalmente entre los cuatro distritos seleccionados, con el fin de obtener una muestra autoponderada por estas características.

En un principio, se seleccionaron para esta muestra los distritos de San Francisco de Dos Ríos, La Uruca, Hatillo y Mata Redonda; pero, finalmente, comprendió los distritos de San Francisco de Dos Ríos, La Uruca, Hatillo y Pavas. Debido a dificultades de acceso a Mata Redonda, esta población se cambió a Pavas, que es un

distrito mucho más populoso y con una mayor representatividad de todos los estratos socioeconómicos. Todos los distritos corresponden al cantón central de San José.

La lista de los segmentos censales fue proporcionada por el Instituto Nacional de Estadística y Censos (2001). Con respecto a los segmentos seleccionados, solo se efectuó un cambio, debido al peligro de efectuar las entrevistas en el segmento ubicado en un barrio urbano marginal denominado La Carpio.

Los informantes fueron personas mayores de 20 años, que a la fecha del estudio eran residentes en el área de influencia.

## El instrumento

Se ejecutó una encuesta de 40 ítems distribuidos en cuatro partes. En la primera parte, se formularon preguntas sobre la procedencia del encuestado y la de sus padres, los países en los que ha vivido y los países hispanohablantes que haya visitado; la segunda parte corresponde a preguntas relacionadas con el español de Costa Rica, y la tercera, con el de otros países hispanohablantes. Al final, se solicitan datos del informante, tales como el sexo, la edad, el nivel de instrucción y el oficio o la profesión.

## Características de la muestra

### Descripción de la muestra y recolección de los datos

Entre las características principales se encontró que, del total de entrevistados, el 50,7% son mujeres y el 49,3% son hombres. Esta distribución es similar a la observada en la población nacional en ambos grupos (tabla 1). No se encontró diferencia estadísticamente significativa en la distribución según grupos de edad ( $p=0,898$ ).

**TABLA 1\***  
DISTRIBUCIÓN DE LOS ENTREVISTADOS POR SEXO Y POR GRUPOS DE EDAD

Sexo	Hombres			Mujeres		
Porcentaje	49,3			50,7		
Informantes	199			205		
Grupo etario	20-34	35-54	55 o más	20-34	35-54	55 o más
Porcentaje	19,6	19,1	10,6	21,3	18,8	10,6
Informantes	79	77	43	86	76	43

\* NOTA: las tablas, mapas y gráficos del presente capítulo fueron en su mayoría elaborados por las autoras, por lo cual solo se indicará la fuente cuando estos procedan de autores diferentes o hayan sido elaborados a partir de otras fuentes.

No se presentó diferencia estadísticamente significativa en el *nivel socioeconómico*, ni por *sexo* ( $p=0,814$ ), ni por *edad* ( $p=0,724$ ); sí se mostró por *nivel educativo* ( $p=0,000$ ), el cual presentó un nivel de asociación moderado y directo; esto es, cuanto mayor es el nivel educativo, mayor es el nivel socioeconómico. Esto se puede destacar al comparar los diferentes grupos de nivel educativo (tabla 2), donde se muestra que las personas con primaria están concentradas en el nivel socioeconómico bajo, mientras que las personas que tienen nivel educativo universitario están mayormente concentradas en el nivel socioeconómico alto.

**TABLA 2**  
DISTRIBUCIÓN DE LOS ENTREVISTADOS SEGÚN NIVEL EDUCATIVO, POR NIVEL SOCIOECONÓMICO

Nivel educativo	Bajo		Medio		Alto		Total	
	N <sup>1</sup>	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje	N	Porcentaje
Primaria	71	82,6	12	14,0	3	3,5	86	100
Secundaria	107	64,1	44	26,3	16	9,6	167	100
Formación técnica	4	23,5	11	64,7	2	11,8	17	100
Universitaria	22	16,4	45	33,6	67	50,0	134	100
<b>TOTAL</b>	<b>204</b>	<b>50,5</b>	<b>112</b>	<b>27,7</b>	<b>88</b>	<b>21,8</b>	<b>404</b>	<b>100</b>

<sup>1</sup> N = Informantes.

Con respecto al origen de los entrevistados, el 72% son originarios de la capital; sin embargo, quienes no lo son, tienen un promedio de 30 años de habitar en ella (IC95%: 29 - 33).<sup>4</sup>

El 65,7% de las madres de los entrevistados son originarias de la Provincia de San José, en la cual se encuentra ubicada la capital del país, y el 66,9% de los padres son originarios de la Provincia de San José (tabla 3); por tanto, no se encontró diferencia estadísticamente significativa ( $p=0,862$ ) entre los porcentajes de padres y madres originarios de la Provincia de San José.

<sup>4</sup> IC: intervalo de confianza.

**TABLA 3**  
ENTREVISTADOS SEGÚN PROVINCIA DE ORIGEN DE LA MADRE Y PROVINCIA DE ORIGEN DEL PADRE

Origen de la madre	Origen del padre							Total
	San José	Alajuela	Cartago	Heredia	Guanacaste	Puntarenas	Limón	
San José	62,7	1,0	1,0	0,0	0,8	0,3	0,0	65,7
Alajuela	1,0	8,5	0,0	0,3	0,3	0,5	0,0	10,5
Cartago	1,3	0,3	2,8	0,0	0,3	0,3	0,0	4,8
Heredia	0,8	0,3	0,0	1,8	0,0	0,0	0,0	2,8
Guanacaste	0,8	0,3	0,0	0,0	7,0	0,0	0,0	8,0
Puntarenas	0,5	0,8	0,3	0,0	0,5	3,0	0,3	5,3
Limón	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	3,0	3,0
<b>TOTAL</b>	<b>66,9</b>	<b>11,0</b>	<b>4,0</b>	<b>2,0</b>	<b>8,8</b>	<b>4,0</b>	<b>3,3</b>	<b>100</b>

Existe una alta concordancia entre las provincias de origen de ambos padres; esto es, que para el 88% de los entrevistados tanto el padre como la madre provienen de la misma provincia. Se observó un coeficiente de contingencia de 0,773; es decir, que existe una alta asociación entre la provincia de origen de la madre y la del padre ( $p=0,000$ ), lo cual indica que el nivel de homogeneidad lingüística de los hablantes es congruente con la procedencia de sus padres.

En relación con la pregunta: *¿En qué país o países hispanohablantes ha vivido?* (pregunta 4) sobre el 8,6% de los entrevistados indica que ha vivido en otros países de habla hispana, específicamente Panamá y México (tabla 4).

**TABLA 4**  
DISTRIBUCIÓN DE ENTREVISTADOS SEGÚN PAÍS EN EL QUE HA VIVIDO

País	Porcentaje
Estados Unidos	5,4
Panamá	1,2
México	0,7
Nicaragua	0,7
Otros países <sup>1</sup>	1,0
<b>TOTAL</b>	404

<sup>1</sup> Incluye: Chile, España, Guatemala y Puerto Rico.

El 46,5% de los entrevistados indica haber visitado otros países de habla hispana (tabla 5). Se da un promedio de 2,3 países visitados por persona. Entre estos se encuentran, en orden de importancia: Panamá, México, Nicaragua, Colombia y Estados Unidos.

**TABLA 5**  
DISTRIBUCIÓN DE ENTREVISTADOS SEGÚN PAÍSES VISITADOS

País	Porcentaje
Panamá	27,1
México	15,6
Nicaragua	13,1
Colombia	8,4
Estados Unidos	8,2
Guatemala	6,9
El Salvador	6,7
Honduras	6,4
España	3,5

País	Porcentaje
Venezuela	2,7
Argentina	1,7
Chile	1,7
Puerto Rico	1,7
Ecuador	1,0
Otros países <sup>1</sup>	10,1
<b>TOTAL</b>	<b>404</b>

<sup>1</sup> Incluye Belice, Bolivia, Cuba, Ecuador, Perú, República Dominicana, Uruguay y Paraguay.

Existe una asociación de 0,264, la cual se considera baja, positiva y estadísticamente significativa ( $p=0,000$ ), entre haber visitado otros países de habla hispana y el *nivel socioeconómico*; esto significa que, cuanto mayor es el nivel socioeconómico, mayor es la posibilidad de haber visitado otros países de habla hispana, ya que el porcentaje de personas de estrato bajo es del 35,3% (IC95%: 28,7 – 41,9), mientras que el de estrato medio es del 50% (IC95%: 40,6 – 51,4) y el alto es del 68,2% (IC95%: 58,3 – 78,1).

Se encontró una asociación de 0,203, la cual también se considera baja, positiva y estadísticamente significativa ( $p=0,000$ ), entre haber visitado otros países de habla hispana y la *edad*; esto significa que cuanto mayor es la edad, mayor es la posibilidad de haber visitado otros países de habla hispana.

Existe diferencia estadísticamente significativa entre la proporción de haber visitado otros países y el *sexo*, ya que la asociación fue de 0,103, la cual se considera baja y estadísticamente significativa. El porcentaje de mujeres que ha viajado a otros países de habla hispana es del 40,5% (IC95%: 33,7- 47,2) mientras que el de los hombres fue del 52,8% (IC95%: 45,8 – 59,8). Esto indica que más hombres que mujeres han visitado otros países de habla hispana.

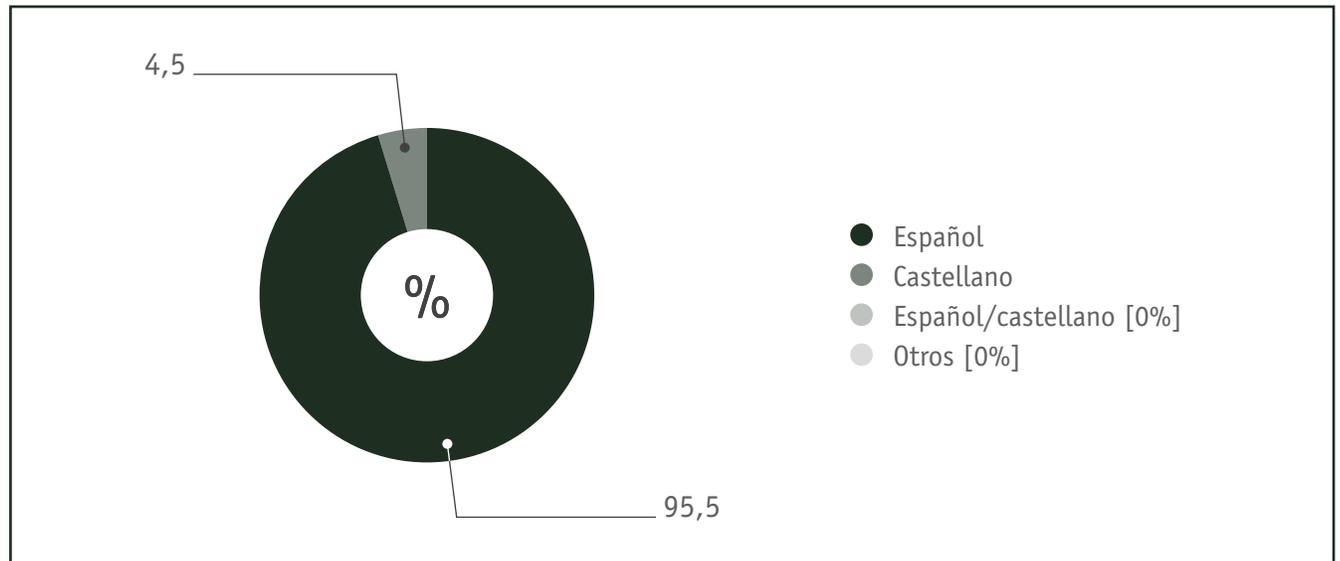
## ANÁLISIS DE ACTITUDES Y PERCEPCIONES

### Nombres dados a la lengua que habla

El 95,5% de los entrevistados denomina *español* a la lengua que habla, frente al 4,5% que lo llama *castellano* (gráfico 1). En este valor no se encontró diferencia estadísticamente significativa según *nivel educativo* ( $p=0,561$ ), *nivel socioeconómico* ( $p=0,773$ ), o *sexo* ( $p=0,949$ ).

Se encontró diferencia estadísticamente significativa ( $p=0,019$ ) por *edad*, ya que, mientras que el 92% de las personas entre los 20 y 34 años la llaman *español* y el 8% restante la denomina *castellano*, en los demás grupos etarios, es decir, el grupo de personas con 35 años en adelante, el 99% la denomina *español*. Llama la atención el hecho de que casi el 99% de las personas mayores de 35 años llamen *español* al idioma que hablan, mientras que entre los jóvenes de entre 20 a 34, se invierte esta proporción, y el 92% lo llame *castellano*.

**GRÁFICO 1**  
DISTRIBUCIÓN DE LOS ENTREVISTADOS SEGÚN NOMBRE QUE LE DAN A LA LENGUA



## La variante nacional

### Percepciones cognitivo-lingüísticas

#### *Zonas del país en las que siente que hablan igual a usted*

En las respuestas a la pregunta, sobre las zonas del país en la que los informantes sienten que hablan igual a ellos (pregunta 7 del cuestionario de LIAS), el 89% de los entrevistados indica que la Meseta Central (específicamente, y en orden descendente, San José, Alajuela, Cartago y Heredia) es la región donde hablan de igual forma que ellos, y solo un 10% considera que es en otros lugares, tales como la zona norte, la zona sur y las zonas costeras.

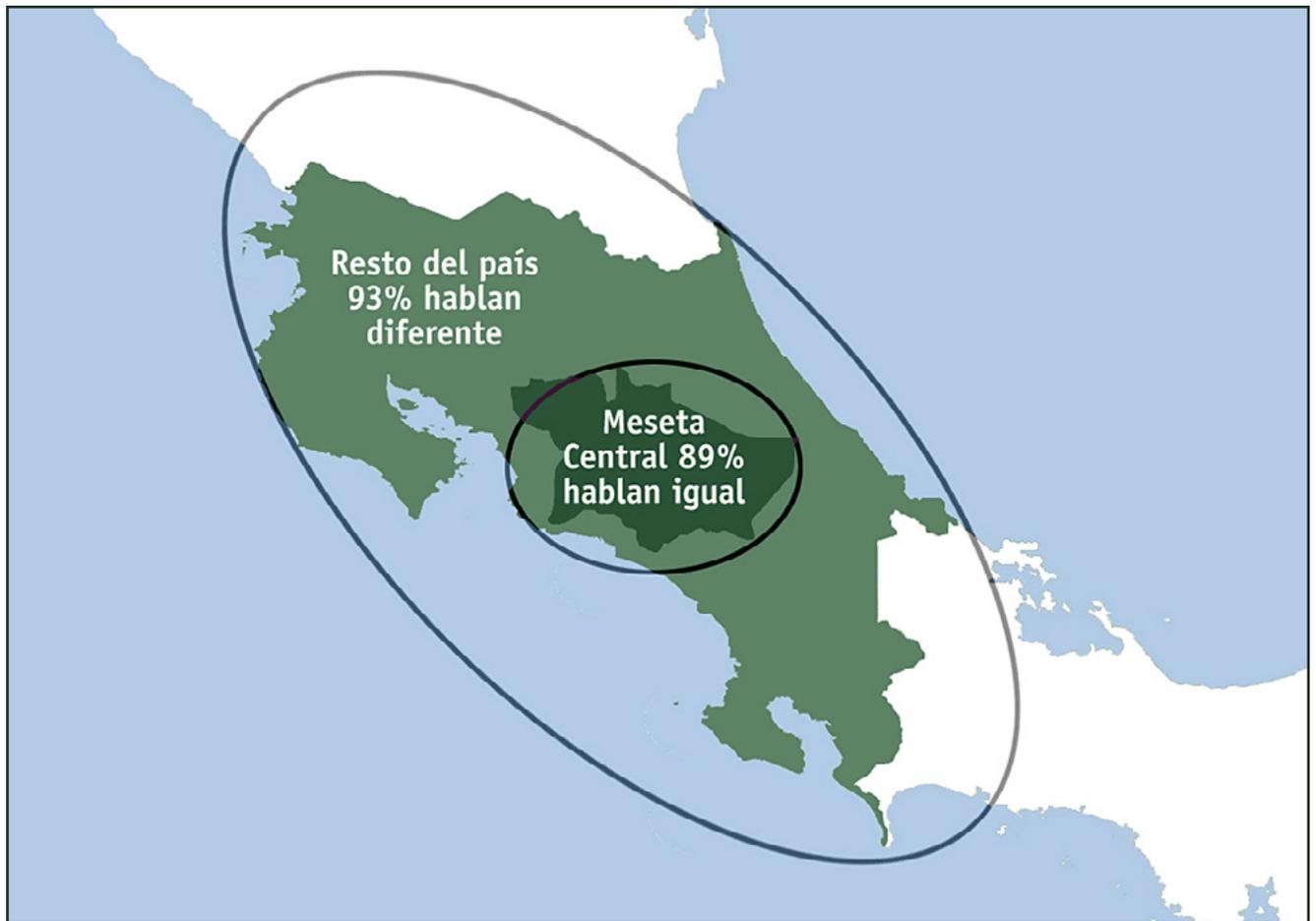
No se encontró diferencia estadísticamente significativa por *nivel educativo* ( $p=0,240$ ), *edad* ( $p=0,069$ ) y *nivel socioeconómico* ( $p=0,182$ ). Por *sexo*, se encontró diferencia estadísticamente significativa ( $p=0,019$ ): una mayor proporción de mujeres (93%) considera que la Meseta Central es la región en la que hablan igual que ellas, mientras en los hombres la proporción baja a un 85%.

*Zonas del país en las que considera que hablan diferente a usted*

Con respecto a las regiones en las que los entrevistados consideran que se habla de modo diferente a ellos (pregunta 10) estos señalaron diferentes lugares del país. El 93,5% opina que las personas que viven fuera de la Meseta Central hablan diferente de ellos. No se mostró diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,201$ ), *nivel educativo* ( $p=0,180$ ) o *edad* ( $p=0,666$ ). Las zonas donde indicaron con mayor frecuencia que se hablaba diferente fueron Guanacaste (58%), Limón (25%), Puntarenas (5%) y las zonas norte y sur (5%).

En el mapa 1, se muestra el país dividido según las regiones de planificación,<sup>5</sup> en las cuales la Meseta Central coincide con la Región Central, y abarca los cantones y distritos de las provincias de San José, Alajuela, Cartago y Heredia.

**MAPA 1**  
MACROZONAS DIALECTALES PARA EL ESPAÑOL DE COSTA RICA



Fuente: elaboración propia.

<sup>5</sup> Una región de planificación es una porción de territorio con características naturales, sociales y culturales en común, la cual se utiliza para planificar los recursos del país.

Por otro lado, el “Resto del país”, abarca las siguientes regiones de planificación: Brunca, que los entrevistados denominaban “Zona Sur”; la región Chorotega, que la identificaron como “Guanacaste”; Huetar Norte, como “Zona Norte”; la región Pacífico Central, como “Zonas Costeras”, y la región Huetar Atlántica, como “Limón”.

De este modo, se pueden establecer dos macrozonas dialectales para el español de Costa Rica: la Meseta Central y la periferia, o “Resto del país”. A su vez, esta última abarca las zonas que los entrevistados denominaron Zona Norte, Zona Sur, Limón, Zonas Costeras y Guanacaste, como se muestra en el mapa 1.

## Actitudes afectivas hacia la variante nacional

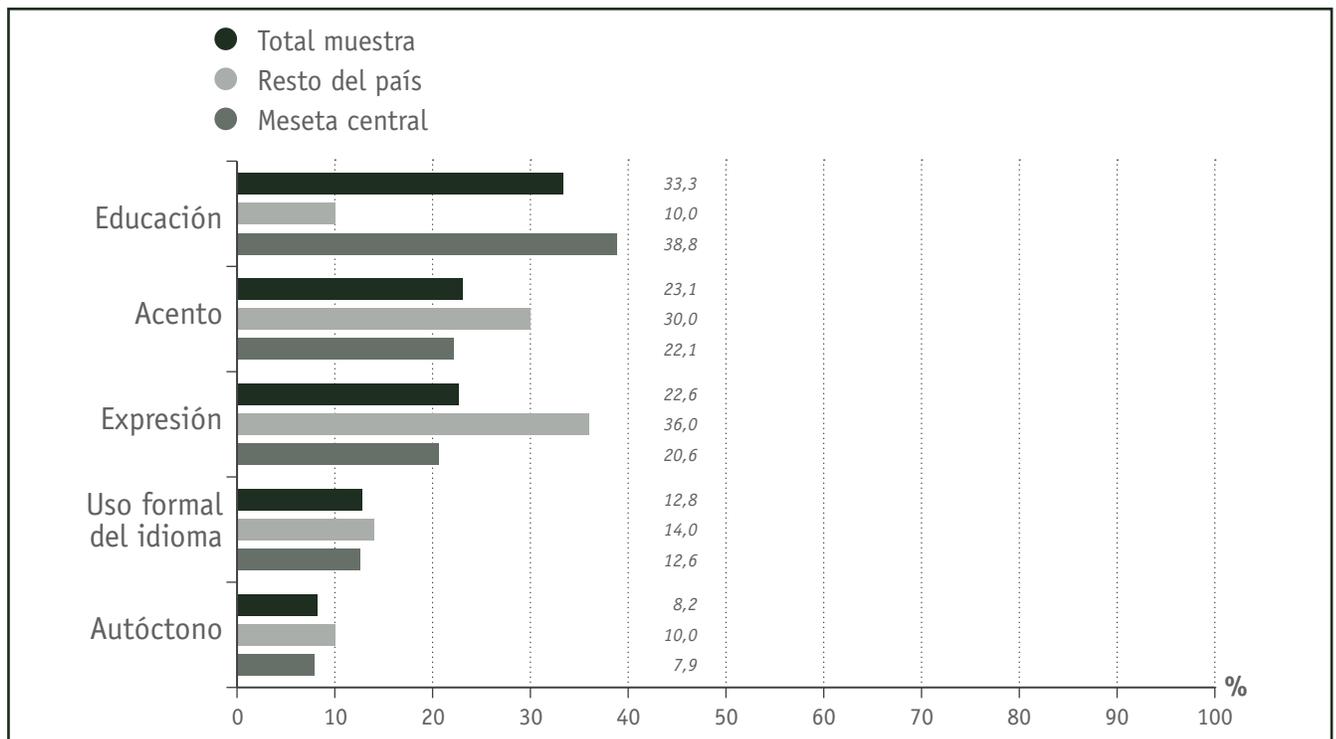
### Actitudes positivas

#### Zonas del país en las que le gusta como se habla el español

Con respecto a las actitudes positivas (pregunta 8), el 85% de los entrevistados indica que la región donde más les gusta como se habla el español es la Meseta Central, principalmente las provincias de San José, Heredia y Alajuela. No se encontró diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,9997$ ), por *nivel educativo* ( $p=0,444$ ) o por *nivel socioeconómico* ( $p=0,69$ ). En cambio sí se encontró diferencia estadísticamente significativa por grupo de *edad* ( $p=0,0015$ ). Esta

### GRÁFICO 2

DISTRIBUCIÓN DE ENTREVISTADOS, SEGÚN CARACTERÍSTICAS POR LAS QUE LES GUSTA COMO SE HABLA EL IDIOMA POR ZONA DEL PAÍS (COSTA RICA: 2010)



diferencia se explica porque, mientras que al 90% de los de jóvenes con edades comprendidas entre los 20 y 34 les gusta el habla de la Meseta Central, esta les gusta en menor proporción a las personas de 35 años o más (80%), y en cambio favorecen en mucho el gusto por el habla de la Provincia de Cartago.

La característica principal para definir la forma de hablar de una zona o región es la *educación*; a los hablantes les gusta la manera de hablar de una región porque perciben que estos demuestran una mayor educación en lo que se refiere a los estudios y la cultura (gráfico 2). La segunda categoría en importancia es el *acento*, término concreto con el cual los entrevistados se refieren a la entonación.

En tercer lugar, los entrevistados mencionan la categoría *expresión*, la que se refiere a percepciones como “suena bonito”; “se entiende lo que habla”; “español claro”; “mayor fluidez”; “mejor comunicación”; “no se utilizan apodos ni dichos” y “se perciben más respetuosos”.

Otra categoría para clasificar la preferencia fue el *uso formal del idioma*, en cuanto a “manejo de un adecuado vocabulario, correcta gramática y correcta pronunciación”. Por el contrario, la categoría *autóctono*, para explicar la preferencia por una manera de hablar específica, se refiere al uso del lenguaje vernáculo, auténtico y sencillo.

En resumen, entre las características más importantes por las que a los entrevistados les gusta la forma de hablar de las diferentes regiones, a nivel general, se incluye el hecho de que consideran que son más educados, y por el acento; sin embargo, existe diferencia estadísticamente significativa ( $p=0,004$ ) entre las razones por las que prefieren una región a otra, ya que a quienes les gusta como se habla en la Meseta Central indican que es por la educación, mientras que los que se inclinan por el resto del país se refieren a las características del acento, la forma de expresarse, principalmente, y el uso del lenguaje autóctono.

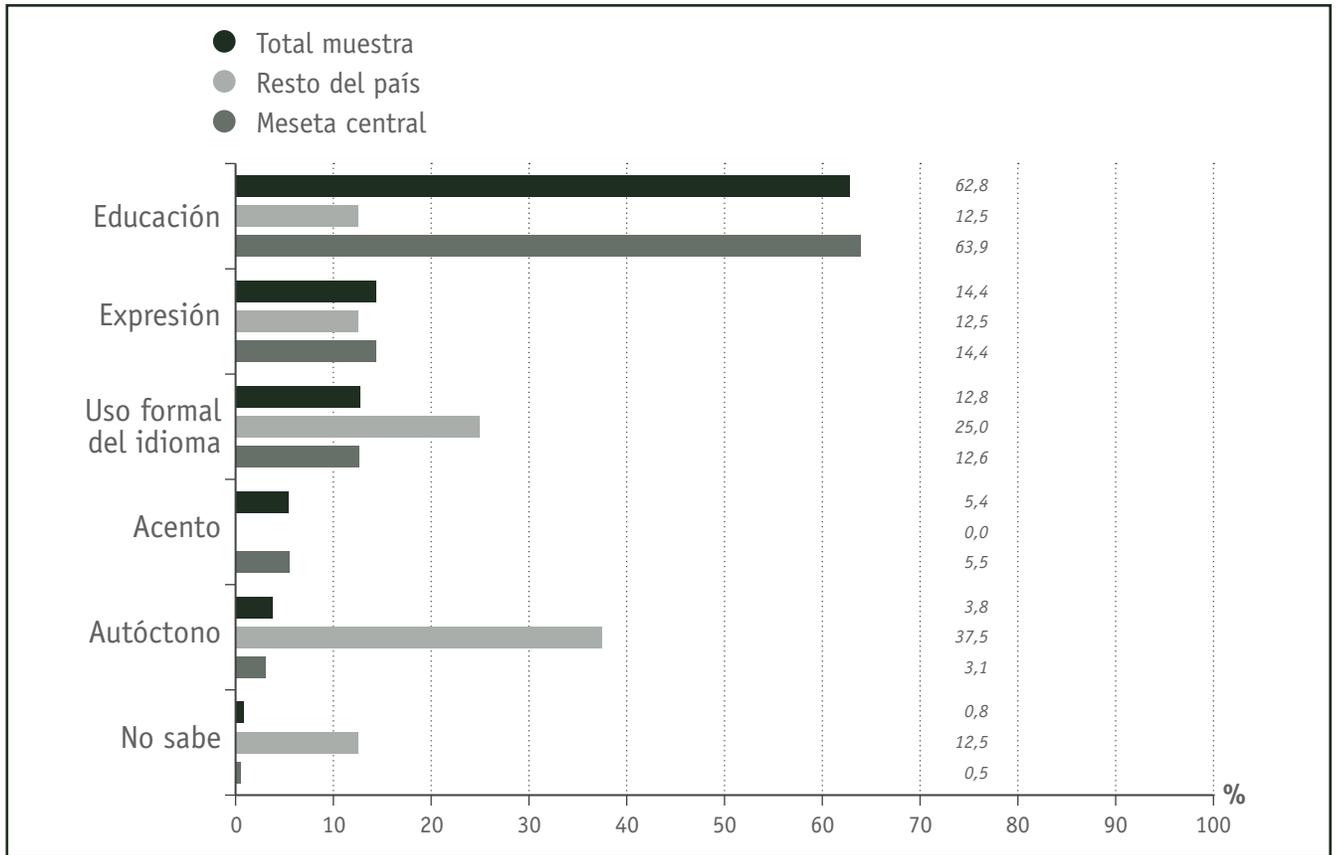
#### *Zonas del país en las que considera que hablan “mejor”*

En cuanto a la región del país donde se habla “mejor” el español (pregunta 9), el 95% de los entrevistados indica que es en la Meseta Central; se favorece la Provincia de San José (61%), seguida por la Provincia de Heredia (10%). No se encontró diferencia estadísticamente significativa por *edad* ( $p=0,355$ ), *sexo* ( $p=0,320$ ), *educación* ( $p=0,353$ ) o *nivel socioeconómico* ( $p=0,229$ ).

Entre las características por las que más les gusta el español de la Meseta Central figura la educación (62,8%), mientras que a quienes les gusta más el español que se habla en el resto del país, lo prefieren tanto porque se muestra más autóctono como por el vocabulario, la gramática y la pronunciación (gráfico 3).

**GRÁFICO 3**

DISTRIBUCIÓN DE ENTREVISTADOS SEGÚN CARACTERÍSTICAS POR LAS QUE SE HABLA MEJOR EL IDIOMA POR ZONAS DEL PAÍS (COSTA RICA: 2010)



*Actitudes negativas*

Acerca de las actitudes negativas según región, es importante destacar que en las respuestas de esta pregunta se indicaron zonas muy específicas, a diferencia de las zonas donde más les gusta y se habla mejor el español, en donde se referían más en general a la Meseta Central.

*Zonas del país en las que no le gusta como se habla el español*

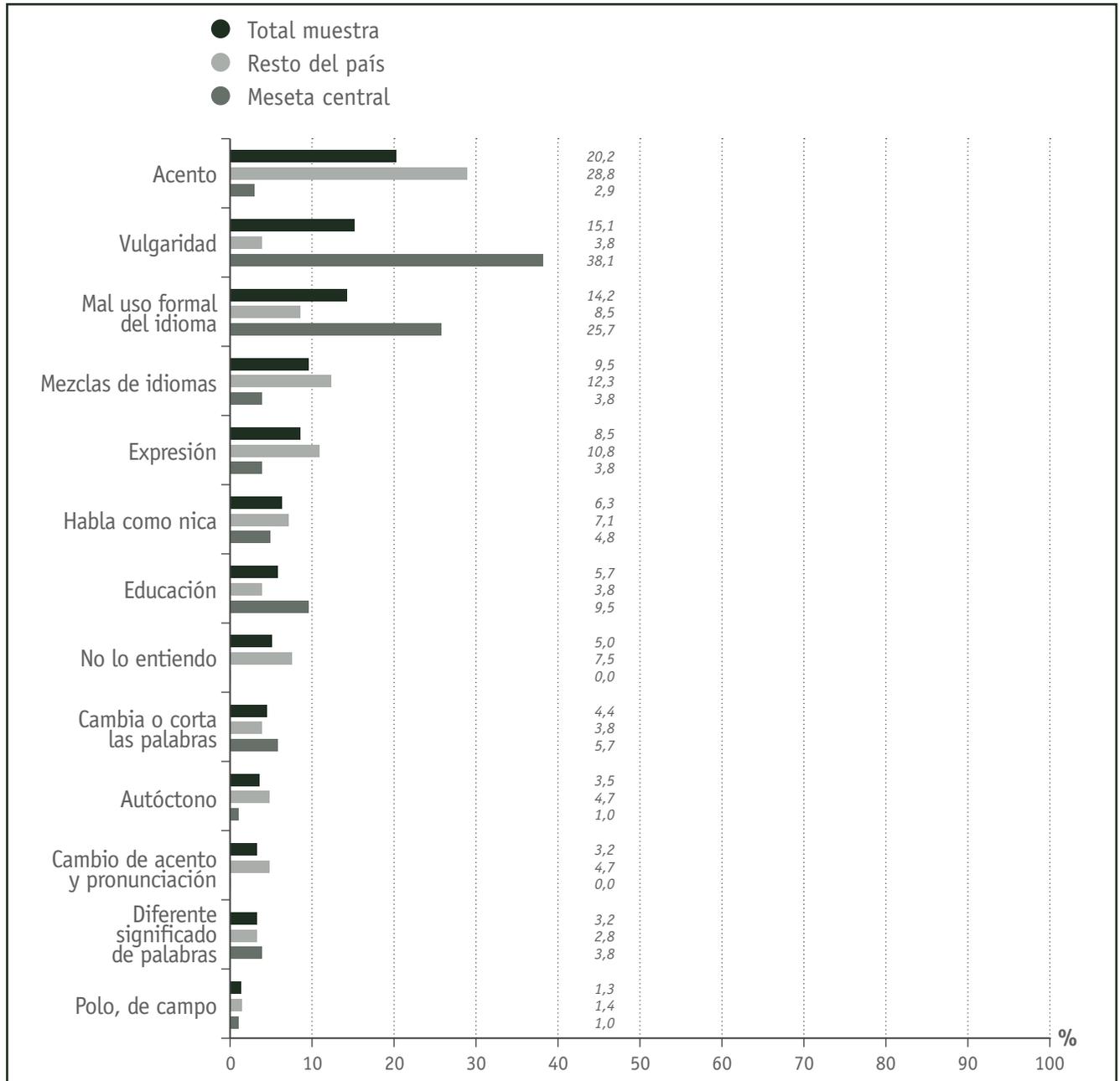
Las respuestas a esta pregunta (la número 11 del cuestionario), reflejan que al 66% de los entrevistados no les gusta la forma de hablar de las regiones situadas por fuera de la Meseta Central, especialmente Guanacaste, Limón y las zonas marginales de San José. Un 21% de los entrevistados indicó que no había región en la que no le gustara como hablaban.

Entre las razones más importantes que destacaron por las que no les gustaba la forma de hablar fueron el acento, el uso de formas vulgares, expresado como “pachuquismos”, pues señalan que es la forma en que más se expresan los hablantes de las zonas marginales de la Provincia de San José, mientras que para el resto del

país la característica que menos gusta es el acento y la “mezcla de idiomas” (inglés de la Provincia de Limón y lenguas indígenas autóctonas). La categoría *expresión*, en este caso, se refiere a maneras de hablar que a los entrevistados no les gusta o que no encuentran agradables. La categoría *Habla como nica*, tiene que ver con las oleadas de inmigrantes nicaragüenses al país, cuya forma de hablar no es del agrado de algunos de los costarricenses (gráfico 4).

**GRÁFICO 4**

DISTRIBUCIÓN DE ENTREVISTADOS SEGÚN CARACTERÍSTICAS POR LAS QUE NO LES GUSTA COMO SE HABLA EL IDIOMA, POR ZONA DEL PAÍS (COSTA RICA: 2010)



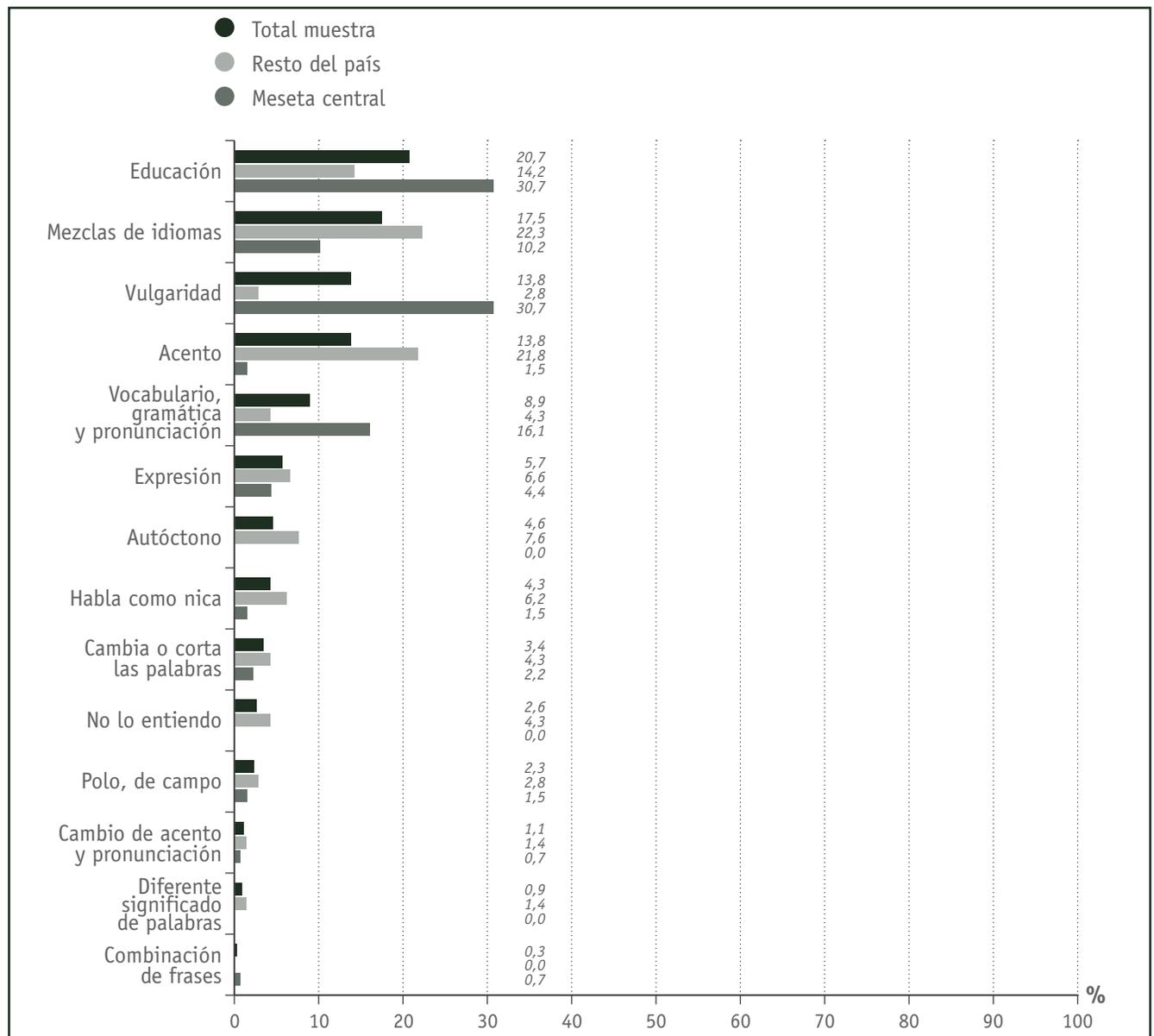
*Zonas del país en las que considera usted que hablan “peor” el español*

El 74% de los entrevistados indica que en la periferia del país, fuera de la Meseta Central, están las zonas donde “peor” se habla el español. Las regiones específicas en las que consideran que “peor” se habla (pregunta 12) son las zonas marginales de San José, Limón y Guanacaste.

Las características más importantes por las que los entrevistados consideran que se habla “peor” en la Meseta Central, son la “mala” educación y el uso del lenguaje vulgar, mientras que las personas que consideran que se habla “peor” en el resto del país, señalan que se debe principalmente a la mezcla de idiomas y al acento (gráfico 5).

**GRÁFICO 5**

DISTRIBUCIÓN DE ENTREVISTADOS SEGÚN CARACTERÍSTICAS POR LAS QUE SE HABLA “PEOR” EL IDIOMA, POR ZONA DEL PAÍS (COSTA RICA: 2010)



## Conclusiones sobre actitudes respecto del español de Costa Rica

Los resultados de la investigación sobre actitudes lingüísticas de los hablantes del Área Metropolitana de San José respecto del español de Costa Rica han mostrado las siguientes conclusiones:

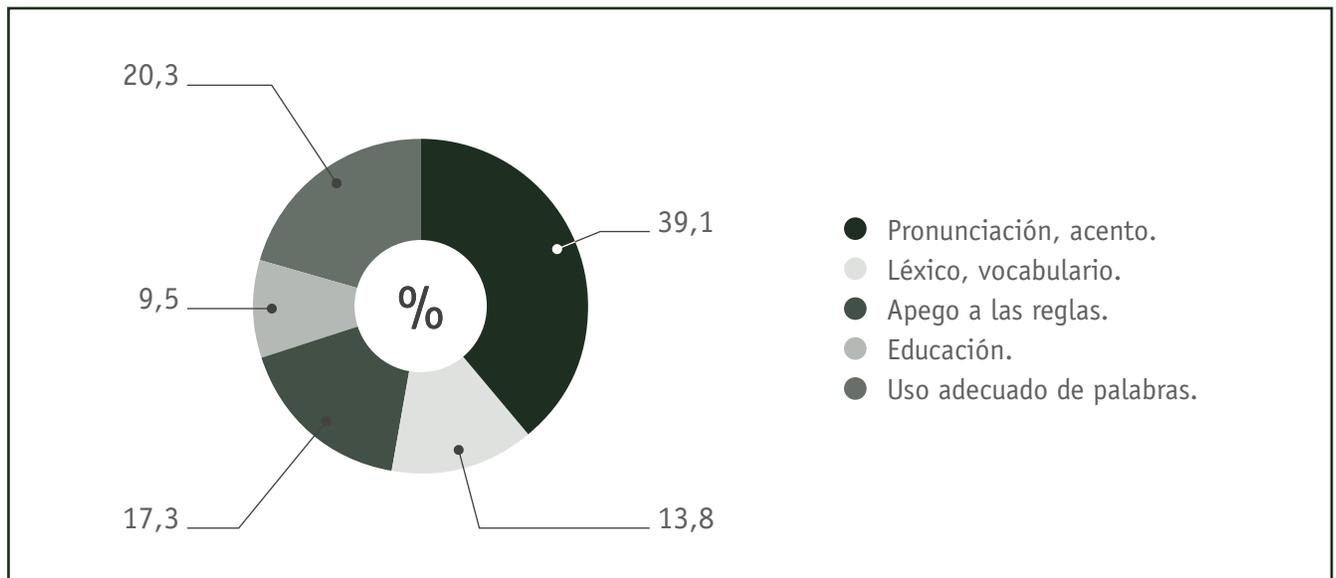
1. El 95,5% de los entrevistados llama *español* al idioma de Costa Rica, frente al 4,5% que lo llama *castellano*. Se encontró diferencia estadísticamente significativa por rango de edad, ya que mientras el 99% del grupo de personas con 35 años y más lo denomina español, el 92% de las personas entre los 20 y 34 años lo denomina *castellano*.
2. Respecto de las percepciones cognitivo-lingüísticas, el 89% de los entrevistados indica que la meseta Central es la región de Costa Rica donde hablan de igual forma que ellos. Por *sexo*, se encontró diferencia estadísticamente significativa, pues una mayor proporción de mujeres (93%) considera que la meseta Central es la región en la que hablan igual que ellas, mientras en los hombres, la proporción baja a un 85%.
3. El 93,5% de los entrevistados opina que las personas que viven fuera de la Meseta Central hablan diferente de ellos. Las zonas donde indicaron con mayor frecuencia que se hablaba diferente son Guanacaste (58%), Limón (25%), Puntarenas (5%) y las zonas norte y sur (5%), las cuales suman el 93% de las respuestas. Así, se podría establecer una división dialectal integrada por dos zonas principales: la Meseta Central y la periferia del país, a su vez subdividida en zona norte, zona sur y zonas costeras.
4. Con respecto a las actitudes positivas, el 85% indica que la región donde más les gusta como se habla el español es la Meseta Central, principalmente las provincias de San José, Heredia y Alajuela. Se encontró diferencia estadísticamente significativa por *edad*, pues a una mayor proporción (90%) de jóvenes con edades comprendidas entre los 25 y 34 les gusta más la forma del habla de la Meseta Central. A las personas de 35 años y más les gusta en menor proporción (80%), y se favorece en mucho el gusto por el habla de la Provincia de Cartago.
5. Respecto de las actitudes negativas, un 66% opina que no le agrada la forma de hablar de la periferia del país, principalmente por la mezcla de idiomas y por el acento, seguido de lo vernáculo, que aquí se anota como “autóctono”. El español de la Meseta Central, cuando no gusta, es por “educación”, por “la vulgaridad”, “el pachuquismo” y la presencia de formas “denigrantes” del habla urbana marginal.

## EL ESPAÑOL GENERAL

### Opiniones sobre la corrección lingüística

El 39% de los entrevistados considera que hablar “correctamente” se relaciona con la pronunciación y el acento, seguidos del uso adecuado de las palabras. No se encontró diferencia estadísticamente significativa en la distribución por *sexo* ( $p=0,054$ ) o por *edad* ( $p=0,234$ ), mientras que sí se encontró por *nivel educativo* ( $p=0,007$ ) y por *nivel socioeconómico* ( $p=0,003$ ). Esto se debe a que las personas de nivel socioeconómico alto y las que tienen educación universitaria indican que por hablar “correctamente” entienden: el uso adecuado de las palabras, seguido de la demostración de educación y cultura y, finalmente, el acento. Las personas con nivel socioeconómico bajo y medio, así como aquellas que tienen nivel educativo de primaria o secundaria, indican que la mayor importancia la tiene el acento (gráfico 6).

**GRÁFICO 6**  
CARACTERÍSTICAS POR LA QUE SE ENTIENDE “HABLAR CORRECTAMENTE”



El 53% de los entrevistados opina que el país donde se habla más “correctamente” es España, seguido de Costa Rica (16%), Colombia (9%) y Chile (5%); el 12% restante indica principalmente países de Suramérica y un 5% indica que ningún país. No se encontró diferencia estadísticamente significativa, ni por *sexo* ( $p=0,997$ ), ni por *edad* ( $p=0,067$ ), en la distribución de la percepción de los países, pero sí se encontró por *nivel socioeconómico* ( $p=0,0014$ ) y por *nivel educativo* ( $p=0,002$ ). Entre las personas con nivel socioeconómico más alto y las que tienen nivel educativo universitario, la proporción de los que opinan que España es el país donde el español se habla más “correctamente” disminuye a un 43%, mientras que para países tales como Colombia, Chile, y otros países del Cono Sur, esta aumenta a porcentajes superiores al 15%.

En cuanto a las razones por las que se considera que en los países elegidos se habla más “correctamente” el español se encuentran: “porque España es la cuna del idioma”, porque “hablan bien” y por el “acento”. Se encontró diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,030$ ), ya que las mujeres se inclinan a señalar que en un país se habla “correctamente” porque es la “cuna del idioma”, “hablan bien” y “se entiende”, mientras que los hombres le dieron más importancia al hecho de ser la “cuna del idioma”, “hablan bien” y el “acento”. No se encontró diferencia estadísticamente significativa, ni por *edad* ( $p=0,943$ ), ni por *nivel socioeconómico* ( $p=0,333$ ), ni por *nivel educativo* ( $p=0,390$ ).

En cuanto al país en el que se considera que se habla más “incorrectamente”, el primer lugar lo ocupa Nicaragua, con el 42%; seguido de México, 8,4%; Puerto Rico, 7%, y el 43% restante se distribuye entre los demás países, cada uno de ellos mencionado cerca del 4%, incluidas las categorías *ningún país* y *todos los países*. No se encontró diferencia estadísticamente significativa ni por *sexo* ( $p=0,00935$ ), ni por *edad* ( $p=0,381$ ), pero sí se encontró según el *nivel educativo* ( $p=0,000$ ) y el *nivel socioeconómico* ( $p=0,000$ ), lo cual radica en que entre las personas de educación universitaria y las que tienen nivel educativo alto disminuye la proporción de quienes opinan que en Nicaragua se habla más “incorrectamente”, mientras que el porcentaje es similar entre los demás países y un poco más alto para la respuesta *en ningún país*.

Respecto de la opinión sobre por qué consideran que en Nicaragua se habla más “incorrectamente”, se menciona el acento (28%); hablan mal en cuanto al uso de palabras inapropiadas o al uso de dichos (15%); el cambio de significado de las palabras (15%) y la cultura y educación (14%). Entre las razones, no se encontró diferencia estadísticamente significativa, ni por *sexo* ( $p=0,157$ ), ni por *edad* ( $p=0,263$ ), ni por *nivel educativo* ( $p=0,575$ ), ni por *nivel socioeconómico* ( $p=0,157$ ).

De otro lado, el 99% de los entrevistados considera importante hablar “correctamente”, sin que se encontrara diferencia estadísticamente significativa por *edad* ( $p=0,727$ ), por *nivel socioeconómico* ( $p=0,323$ ) o *educativo* ( $p=0,656$ ). Sí se encontró por *sexo* ( $p=0,018$ ) debido a que un menor porcentaje de mujeres considera muy importante hablar “correctamente” con respecto al observado en los hombres.

Entre las razones que establecen los entrevistados para indicar que es importante, se incluyen: que hablar “correctamente” es comunicarse (36%), entender (26%), relacionarse (21%) y demostrar cultura y educación (15%). No se encontró diferencia estadísticamente significativa en la distribución de estas categorías, ni por *sexo* ( $p=0,076$ ), ni por *edad* ( $p=0,727$ ), ni por *nivel socioeconómico* ( $p=0,363$ ) o *educativo* ( $p=0,0656$ ).

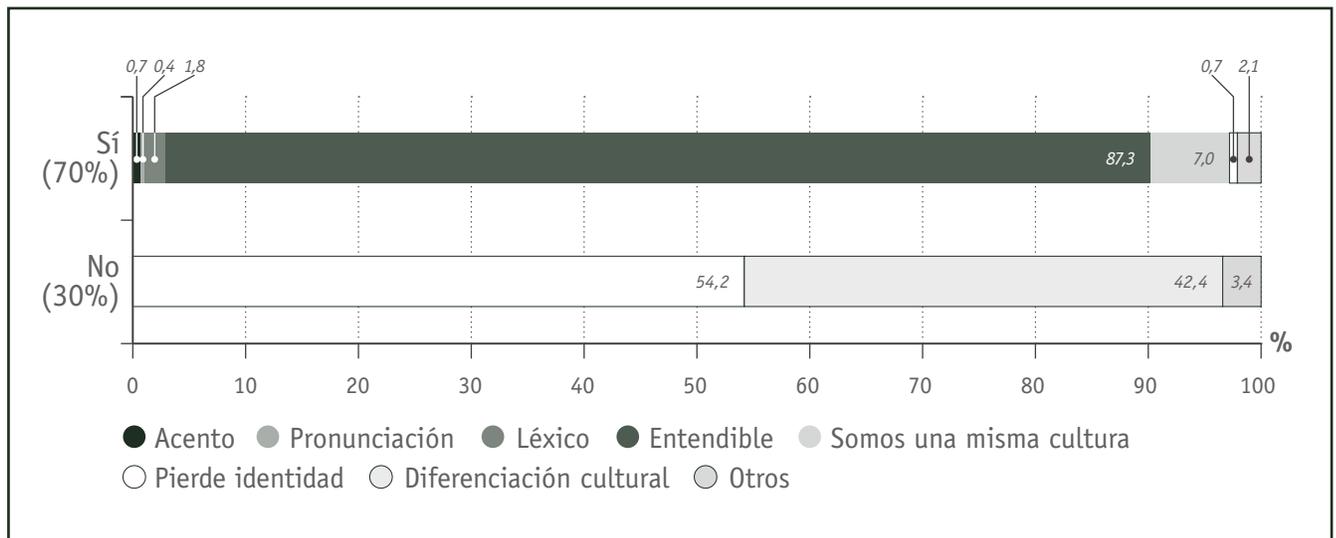
El 100% de los entrevistados considera *muy importante* o *importante* que les entiendan, aunque se considere que se habla con errores.

## Opiniones acerca de la unidad lingüística

En cuanto al concepto de unidad lingüística, el 70% de los entrevistados indica que sería bueno que todos hablaran la misma variedad, sin que se presentara diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,680$ ), por *nivel socioeconómico* ( $p=0,119$ ) o por *edad* ( $p=0,062$ ). Sin embargo, en esta última categoría la proporción de personas menores de 55 años que indica que sería mejor hablar la misma variedad es del 65%, mientras que en las personas de 55 años y más esta proporción aumenta al 80%. Es decir, las personas mayores consideran con mayor frecuencia que es mejor la unidad lingüística.

Se encontró diferencia estadísticamente significativa en la proporción de personas que indican que sí debería hablarse una sola variedad del español. El grupo de personas con primaria y secundaria (70%) que están a favor es mayor con respecto al observado en las personas con educación universitaria (38%).

**GRÁFICO 7**  
DISTRIBUCIÓN DE ENTREVISTADOS SEGÚN RAZONES DE USO DE UN MISMO ESPAÑOL



Entre las razones por las que los entrevistados consideran si debería o no debería hablarse una sola variedad de español, por un lado, el 88% de quienes están a favor indican que es para poderse entender mejor. Por el otro lado, de las personas que están en contra, el 55% indica que se perdería la cultura y la idiosincrasia del país; el 45% restante indica que no está de acuerdo con que se hable una sola variedad, porque hablar diferentes variedades permite la diferenciación cultural (gráfico 7).

Si se tuviese que hablar el mismo español, el 55% indica que escogería el de Costa Rica; el 26%, el de España; el 7%, el de Colombia, y un 4%, el de Argentina, sin que se encontrara diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,489$ ), *edad* ( $p=0,599$ ) o por *nivel socioeconómico* ( $p=0,076$ ). Se encontró diferencia estadísticamente significativa por *nivel educativo* ( $p=0,003$ ) debido a que la proporción

de personas que en los niveles de primaria y secundaria indican que escogerían el español de Costa Rica es del 67%, mientras que el 11% escogería el que se habla en España. Los que tienen nivel universitario tienden a escoger más todos los países: esta opción fue elegida por el 40% de los universitarios, frente al 33% de los que tienen primaria y el 20% de los que tienen secundaria.

Las razones por las que se escoge el español de Costa Rica se deben principalmente a que es el que se habla en el país, mientras que la elección de los otros países se debe principalmente al acento. No se encontró diferencia estadísticamente significativa según *sexo* ( $p=0,545$ ), *edad* ( $p=0,678$ ), *nivel socioeconómico* ( $p=0,831$ ) o *nivel educativo* ( $p=0,576$ ).

En la pregunta sobre qué español elegiría si el entrevistado tuviera que cambiar de acento, el 39% de los entrevistados indicó que escogería el de Costa Rica; el 19%, el de España; el 13%, el de Argentina, y el 11%, el de Colombia. La preferencia por el acento del país no resultó ser estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,05$ ), aunque sí por *edad* ( $p=0,03$ ), explicado porque las personas de 55 años y más indican en mayor proporción que les gusta más la variedad de Costa Rica; también se encontró diferencia estadísticamente significativa por *nivel socioeconómico* ( $p=0,000$ ) ya que las personas de nivel socioeconómico alto tienen mayor preferencia por el acento del país. Lo mismo sucede con el *nivel educativo*, el cual presentó diferencia estadísticamente significativa ( $p=0,032$ ) explicada por la mayor preferencia hacia el acento del país entre los universitarios.

Una de las características por las que más les gusta a los entrevistados el español de Argentina, Colombia y España es el acento, porque suena agradable y por la forma de expresarse. No se encontró diferencia estadísticamente significativa según *sexo* ( $p=0,105$ ), *nivel socioeconómico* ( $p=0,089$ ) o *nivel educativo* ( $p=0,156$ ). Sin embargo, se encontró diferencia estadísticamente significativa por *edad* ( $p=0,013$ ), explicada por la mayor proporción de personas de 35 años o más que indican que les gusta el acento por ser del país.

## El español de otras naciones

### Percepciones cognitivo-lingüísticas

Los entrevistados indicaron que los tres países en los que consideran que se habla parecido a Costa Rica son Colombia (55%), Panamá (20%) y el Salvador (19%). Esta preferencia no es estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,196$ ) o por grupo de *edad* ( $p=0,209$ ), mientras que sí lo es por el *nivel socioeconómico*. A las personas con bajos ingresos les gusta el español de otros países en menor proporción que a los de mayores ingresos. El nivel educativo también resultó ser estadísticamente significativo, ya que se encontró que la proporción de personas a quienes les gusta el español de otros países fue proporcionalmente mayor en los entrevistados con primaria y secundaria que en las personas con educación universitaria.

Los tres países en los que se indicó que se hablaba diferente a Costa Rica son Nicaragua (46%), Argentina (40%) y Cuba (25%), sin que se encontrara diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,428$ ), por *edad* ( $p=0,490$ ) o por *nivel educativo* ( $p=0,308$ ). El *nivel socioeconómico* sí tiene diferencia estadísticamente significativa ( $p=0,026$ ), ya que existe mayor proporción de personas de nivel socioeconómico bajo y medio que indican que Nicaragua es el país que habla diferente a otros, en comparación con la proporción de personas de nivel socioeconómico alto.

## Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones

### *Preferencias generales por otras variantes dialectales*

Los países en los que a los entrevistados les gusta la manera como se habla son España (53%), Costa Rica (50%) y Colombia (47%). Estos resultados concuerdan con los expuestos en las preguntas acerca de los países en los que se considera que hablan mejor.

Con respecto a la pregunta de si le gustaría que los hijos aprendieran con maestros y profesores de otro país, el 53% indicó que no. No se encontró diferencia estadísticamente significativa por *edad* ( $p=0,882$ ), pero sí se encontró por *sexo* ( $p=0,03$ ), ya que la proporción de hombres que indicó que no, fue de un 60%, mientras que en las mujeres este porcentaje fue de un 45%.

También se encontró diferencia estadísticamente significativa por *nivel socioeconómico* ( $p=0,013$ ) explicada por la mayor proporción de personas que indican que no, en los niveles socioeconómicos medios y altos (59%), mientras que en el nivel socioeconómico bajo esta proporción es menor (45%).

El *nivel educativo* mostró diferencia estadísticamente significativa, pues se encontró que las personas con nivel universitario presentan una alta proporción ( $p=0,03$ ), de un 62%, que indica que no les gustaría que su hijo recibiera clases con un maestro extranjero, comparado con el porcentaje observado, de 47%, entre las personas con nivel educativo de primaria y secundaria.

### *Preferencias dialectales en los medios de difusión*

El español preferido para las noticias por radio es el de Costa Rica (67%), España (14%) y Argentina (5%), sin que se encontrara diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,223$ ), por *nivel socioeconómico* ( $p=0,161$ ) o por *nivel educativo* ( $p=0,300$ ), mientras que sí se encontró por grupo de *edad* ( $p=0,036$ ), ya que los jóvenes de 20 a 34 años presentan una mayor proporción de preferencia porque se den las noticias de la radio en español de Costa Rica, mientras que las personas de 55 años y más muestran preferencia hacia el español de España.

Las principales razones por las que las personas que indicaron que les gustaría que se dieran las noticias de la radio en español de Costa Rica fueron: el 45%, porque lo entiende mejor, y el 37%, porque es del país, mientras que el español de

Argentina fue preferido por el acento (62%), al igual que el de España, pero en una menor proporción (31%).

Para las noticias de televisión, el español preferido fue el de Costa Rica (64%), seguido del de España (15%) y el de México (5%), sin que se encontrara diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,397$ ), por grupos de *edad* ( $p=0,322$ ) o por *nivel socioeconómico* ( $p=0,05$ ) o *educativo* ( $p=0,182$ ).

La preferencia por el español de Costa Rica se da “porque es del país” (40%) y porque “se entiende” (35%); el de España es preferido por el acento y la pronunciación (35%), mientras que el de México, además del acento y la pronunciación (27%), lo es “por la forma de expresarse” (18%).

En cuanto a la información por teléfono, el 79% indica que le gusta el español de Costa Rica y el 7% el español de España, sin que se encontrara diferencia estadísticamente significativa por *sexo* ( $p=0,782$ ), por *edad* ( $p=0,273$ ) o por *nivel educativo* ( $p=0,05$ ). Se encontró diferencia por *nivel socioeconómico* ( $p=0,017$ ), ya que el nivel medio, o estrato medio, presentó una mayor preferencia hacia el español de Costa Rica, con respecto al presentado por los estratos bajo y alto.

Las razones por las que a las personas les gusta que la información por teléfono sea en el español de Costa Rica son “porque se entiende” (42%) y porque “es del país” (34%), mientras que a los que les gusta el español de España es, simplemente, porque les gusta (48%).

En cuanto al español en que les gustaría que se doblaran las películas, los primeros lugares están distribuidos así: el 55% indica que en el de Costa Rica; el 18%, en el de México, y el 7%, en el de España. No se encontró diferencia estadísticamente significativa, ni por *sexo* ( $p=0,807$ ), ni por grupos de *edad* ( $p=0,633$ ), pero sí se encontró por *nivel socioeconómico*, ya que el nivel más alto indica un mayor porcentaje de preferencia por el español de otros países, mientras que el estrato medio indica una preferencia mayor por el español de Costa Rica; con respecto al *nivel educativo* ( $p=0,000$ ), el universitario tiene una mayor preferencia por el doblaje del español de otros países, y menos el de Costa Rica.

En cuanto a la opinión con respecto a la publicidad de televisión grabada con personas que hablan español de un país diferente al propio, se encontró que al 41% le es indiferente o lo encuentra bien; al 28% no le gusta y a un 16% le gusta. No se encontró diferencia estadísticamente significativa, ni por *sexo* ( $p=0,609$ ), ni por *edad* ( $p=0,581$ ), pero sí se encontró por *nivel socioeconómico* ( $p=0,01$ ) y por *nivel educativo* ( $p=0,01$ ), ya que se muestra en los niveles altos y de mayor educación una mayor preferencia por las categorías que indican indiferencia y menor por las que se refieren a que hay otras variedades del español que no se entienden.

## Asociaciones

En cuanto a las asociaciones de las variedades con diversos atributos, como se puede observar en el cuadro de porcentajes (tabla 6), la frecuencia de asociación es la siguiente:

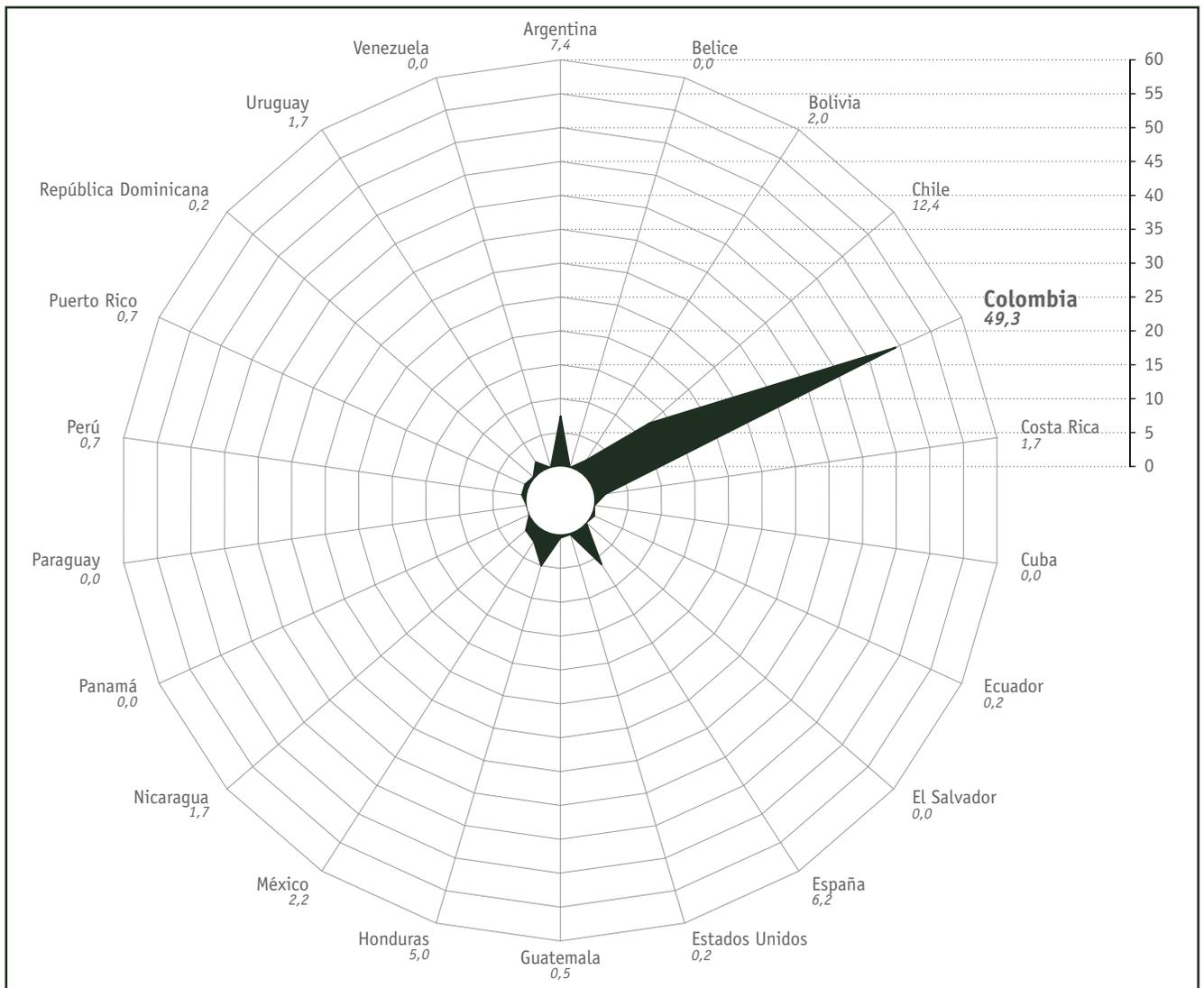
**TABLA 6**  
DISTRIBUCIÓN PORCENTUAL SEGÚN LAS CARACTERÍSTICAS ATRIBUIDAS AL ESPAÑOL DE CADA PAÍS –  
CARACTERÍSTICAS

País	Cariño	Enojo	Tecnología	Elegancia	Vulgaridad	Sentido del humor	Bajos recursos	Altos recursos	Confianza en el trato	Respeto	Autoridad
Argentina	7,4	7,9	2,2	18,8	9,2	3,5	0,0	5,7	2,5	2,0	3,2
Belice	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,2	0,0	0,0	0,2	0,0
Bolivia	2,0	0,7	6,7	3,0	0,2	2,2	1,2	8,9	3,0	3,5	2,5
Chile	12,4	4,2	0,5	4,7	5,4	6,9	0,5	1,0	8,4	2,5	2,5
Colombia	49,3	19,3	25,5	18,3	20,5	45,8	16,6	9,7	54,5	58,4	23,5
Costa Rica	1,7	11,9	0,2	0,2	5,9	2,5	2,5	0,2	0,7	0,2	12,4
Cuba	0,0	0,2	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,2	0,0
Ecuador	0,2	1,0	0,0	0,2	1,7	0,5	10,9	0,2	0,7	0,5	0,2
El Salvador	0,0	0,2	12,6	4,0	0,0	0,0	0,0	14,9	3,2	1,7	5,2
España	6,2	7,7	21,3	30,7	5,7	2,7	1,0	34,2	6,7	8,7	10,6
Estados Unidos	0,2	1,0	0,7	0,2	0,2	0,2	1,7	0,5	0,7	0,2	0,5
Guatemala	0,5	2,0	0,5	0,0	1,7	0,0	5,2	0,0	0,5	0,2	0,5
Honduras	5,0	7,9	7,2	3,2	5,7	26,2	2,7	6,2	3,2	4,5	4,7
México	2,2	20,3	0,5	0,2	29,7	1,2	51,7	0,2	1,5	0,2	1,5
Nicaragua	1,7	1,2	3,0	1,7	2,7	2,2	0,5	5,7	3,0	3,7	5,7
Panamá	0,0	0,0	0,0	0,2	0,0	0,0	0,0	0,2	0,2	0,0	0,2
Paraguay	0,0	0,0	0,2	0,2	0,5	0,2	0,2	0,0	0,2	0,7	0,2
Perú	0,7	0,2	0,0	0,2	1,7	0,2	0,0	0,2	0,0	0,0	0,2
Puerto Rico	0,7	0,2	0,2	0,0	2,2	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
República Dominicana	0,2	0,0	0,2	1,2	0,2	0,0	0,0	1,2	0,2	0,5	0,0
Uruguay	1,7	7,2	1,0	3,7	1,0	2,0	0,5	4,0	1,2	1,0	11,9
Venezuela	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	1,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Todos (24)	7,2	5,9	17,3	8,7	4,7	3,5	3,5	6,7	7,2	9,9	13,9
Otros países (25)	0,5	0,7	0,0	0,2	0,7	0,0	0,0	0,2	2,2	1,0	0,5
<b>Entrevistados</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>	<b>404</b>
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

Colombia es el país cuya habla presenta una mayor opinión asociada con el *cariño* (49,3%), con gran diferencia en relación con Chile (12,4%), que es el país que le sigue en orden de asociación respecto de esta característica, y luego Argentina (7,4%). Hay países que del todo no se asociaron con la característica del *cariño*, a saber, Belice, Cuba, El Salvador, Panamá, Uruguay y Venezuela. Lo anterior se ilustra en el gráfico 8, sobre la importancia relativa según la característica otorgada a la variedad lingüística por país. El comportamiento que se muestra entre Honduras y México refleja el descenso porcentual existente entre estos dos países, que va de un 5,0% para Honduras, y un 2,2% para México.

**GRÁFICO 8**

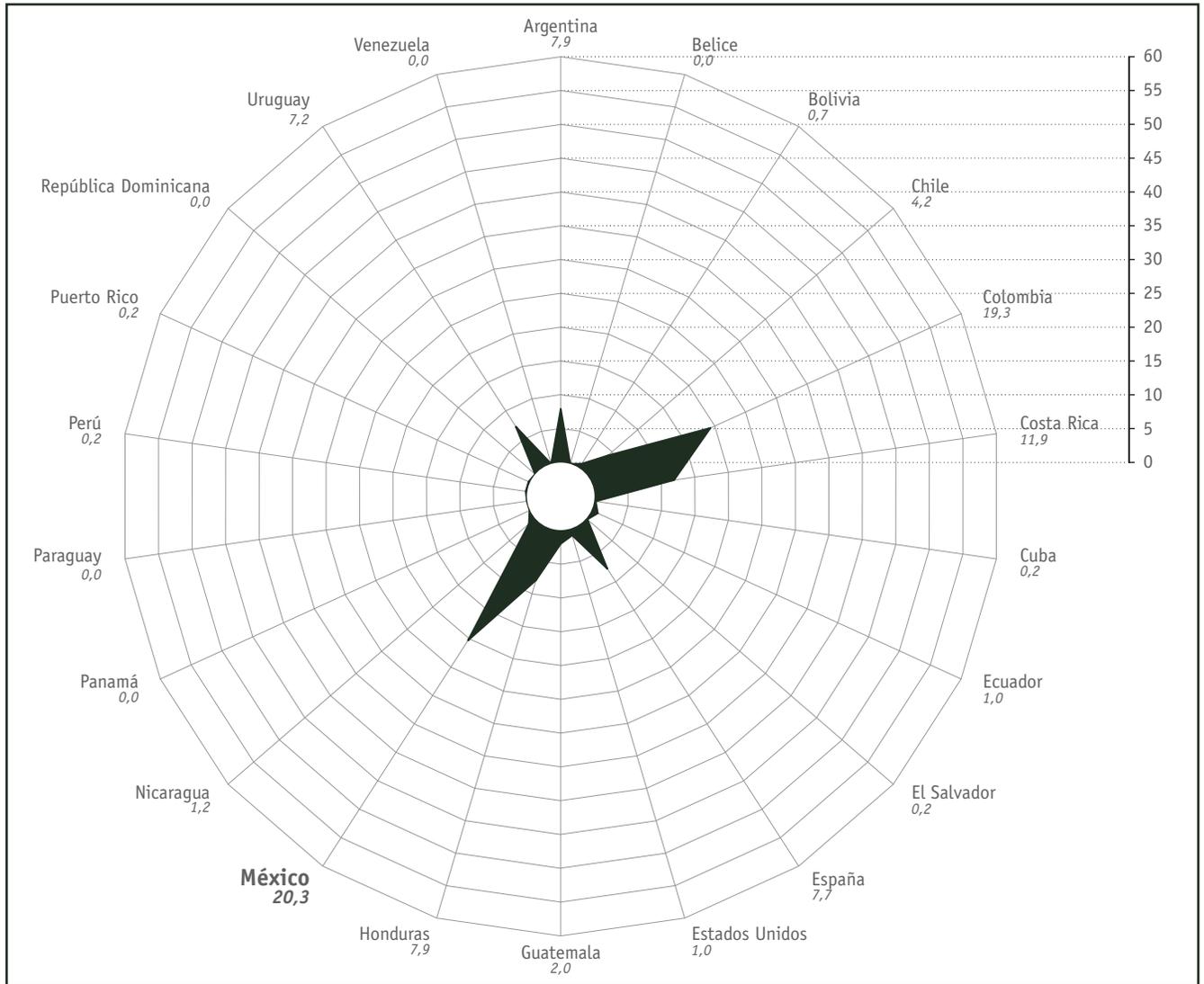
**CARIÑO: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Respecto del *enojo*, la variedad más asociada con esta característica es la de México (20,3%), seguido de cerca de nuevo por Colombia (19,3%), por Costa Rica (11,9%) y por Honduras (7,9%), este último seguido de cerca por España (7,7%). Los países cuyas hablas del todo no se asociaron con la característica del *enojo* fueron Belice, Panamá, Paraguay y Venezuela. Lo anterior se ilustra en el siguiente gráfico sobre la importancia relativa del *enojo* respecto de la variedad hablada en cada país (gráfico 9).

**GRÁFICO 9**

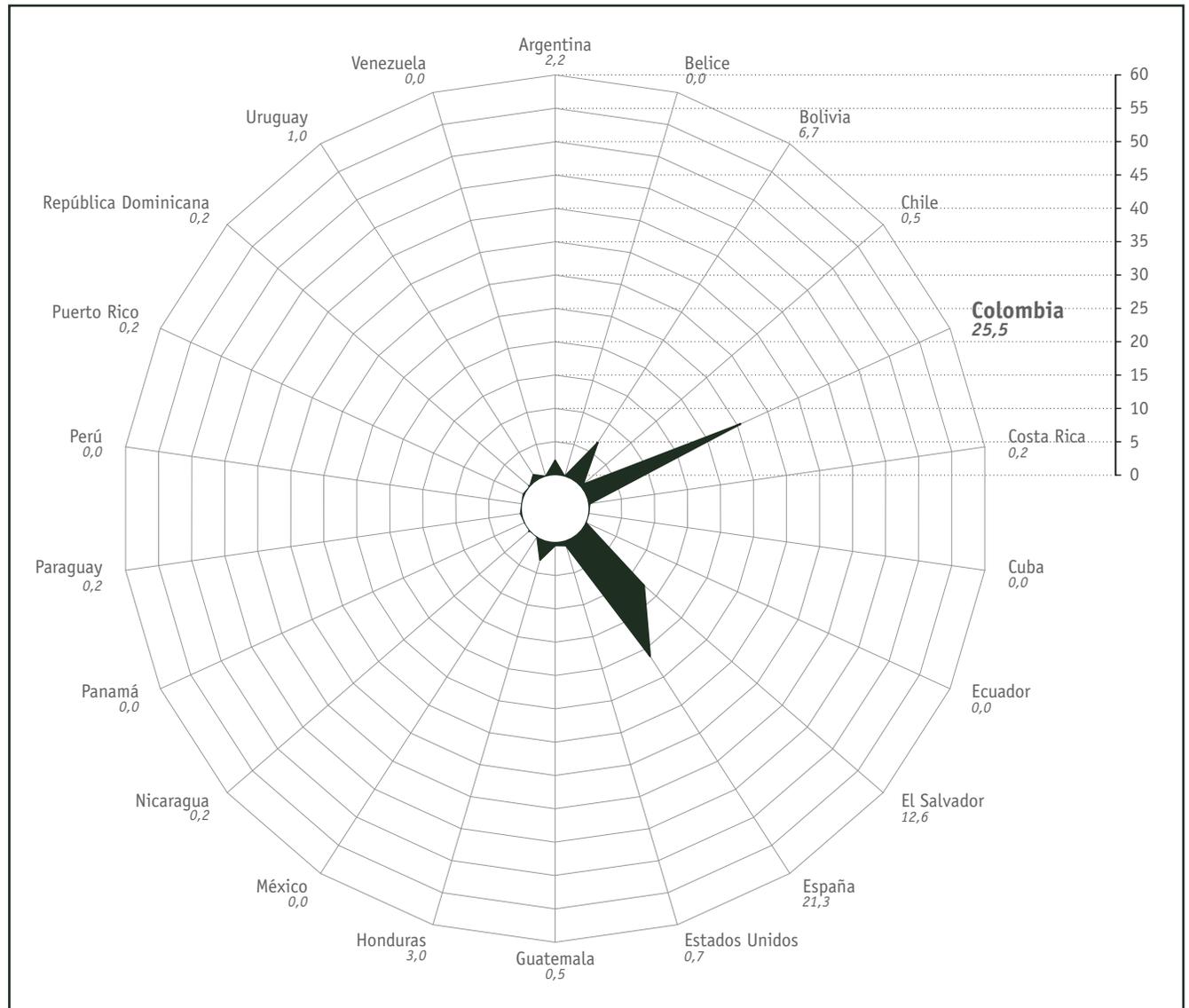
**ENOJO: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Respecto de la *tecnología*, el habla del país más asociada con esta característica es también la de Colombia (25,5%), seguida de cerca por España (21,3%); luego descien- de un poco para El Salvador (12,6%), como se muestra en el gráfico 10, y le siguen Honduras (7,2%) y Bolivia (6,7%). Las hablas de Belice, Cuba, Ecuador, Panamá, Puerto Rico y Venezuela no fueron asociadas del todo a esta característica.

**GRÁFICO 10**

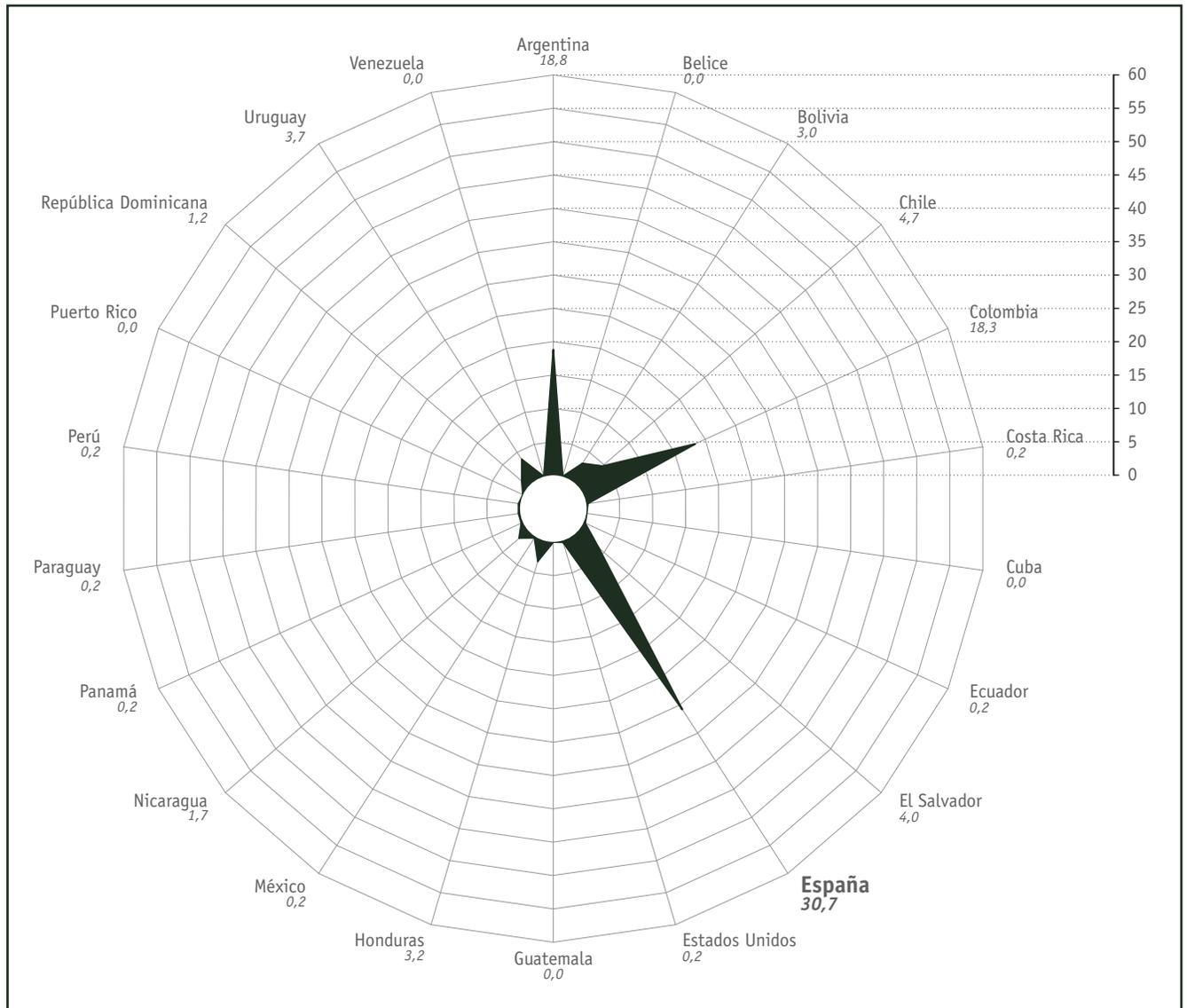
**TECNOLOGÍA: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Con *elegancia*, se relaciona principalmente el habla de España (30,7%), seguido por Argentina (18,8%), Colombia (18,3%) y Chile (4,7%). Las hablas no asociadas con *elegancia* son Belice, Cuba, Guatemala y Puerto Rico (gráfico 11).

**GRÁFICO 11**

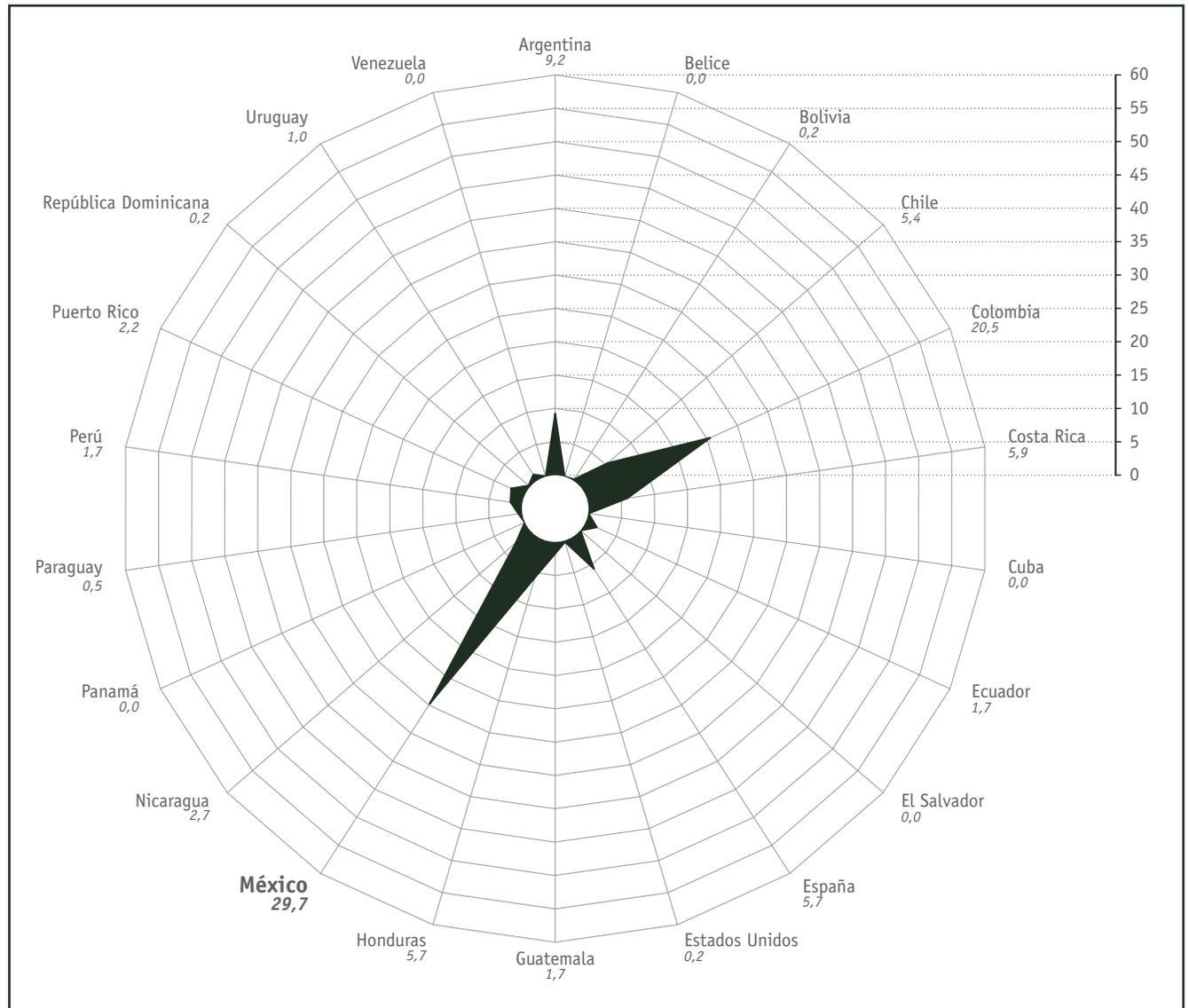
**ELEGANCIA: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Según se puede apreciar en el gráfico 12, el habla más relacionada con *vulgaridad* es México (29,7%), seguida de cerca por Colombia (20,5%), y ambas seguidas por Argentina (9,2%).

**GRÁFICO 12**

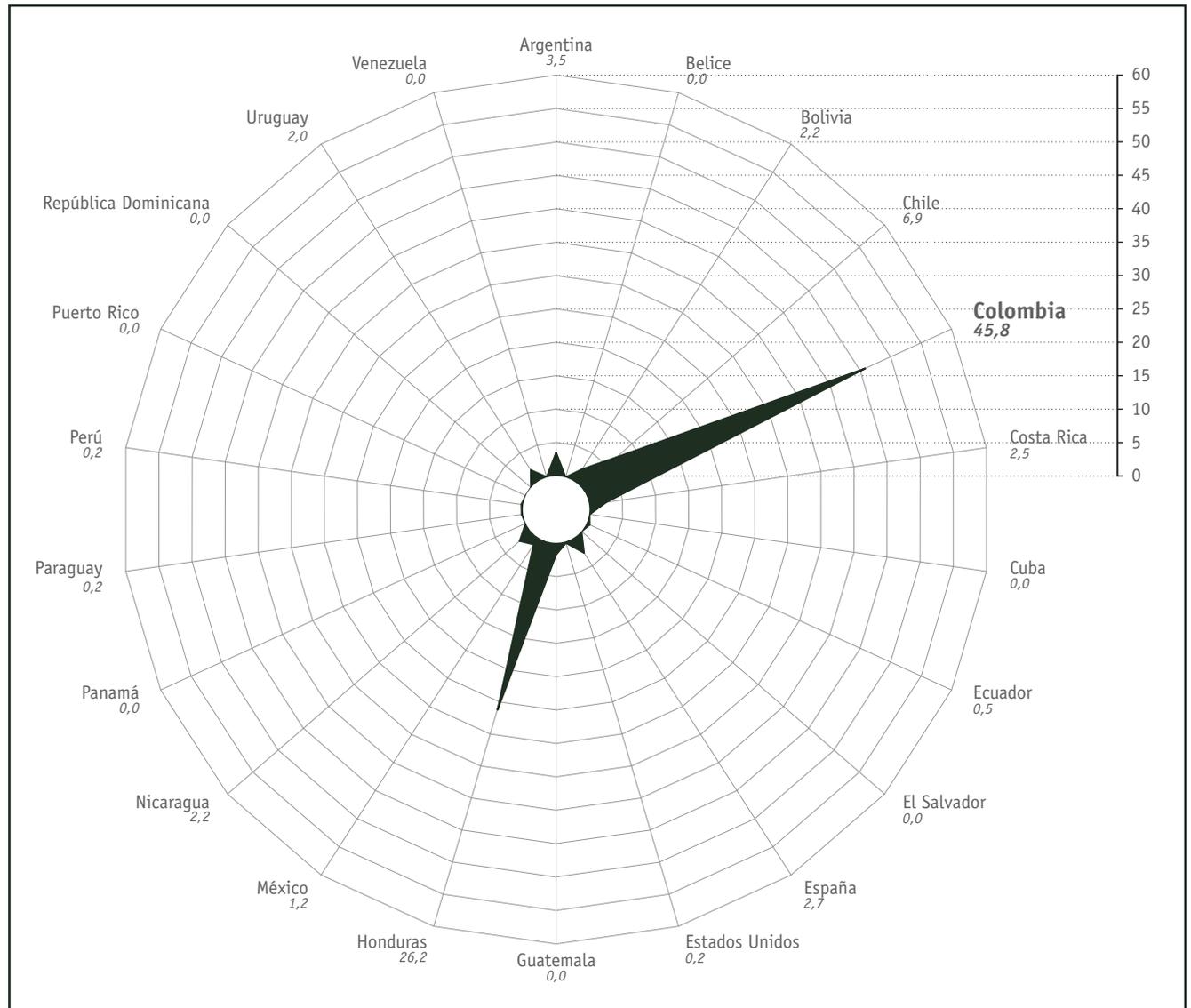
**VULGARIDAD: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Respecto del *sentido del humor*, el habla más asociada es la de Colombia (45,8%), seguida por Honduras (26,2%). Las hablas no asociadas con *sentido del humor* son Belice, Cuba, El Salvador, Guatemala, Panamá y Puerto Rico (gráfico 13).

**GRÁFICO 13**

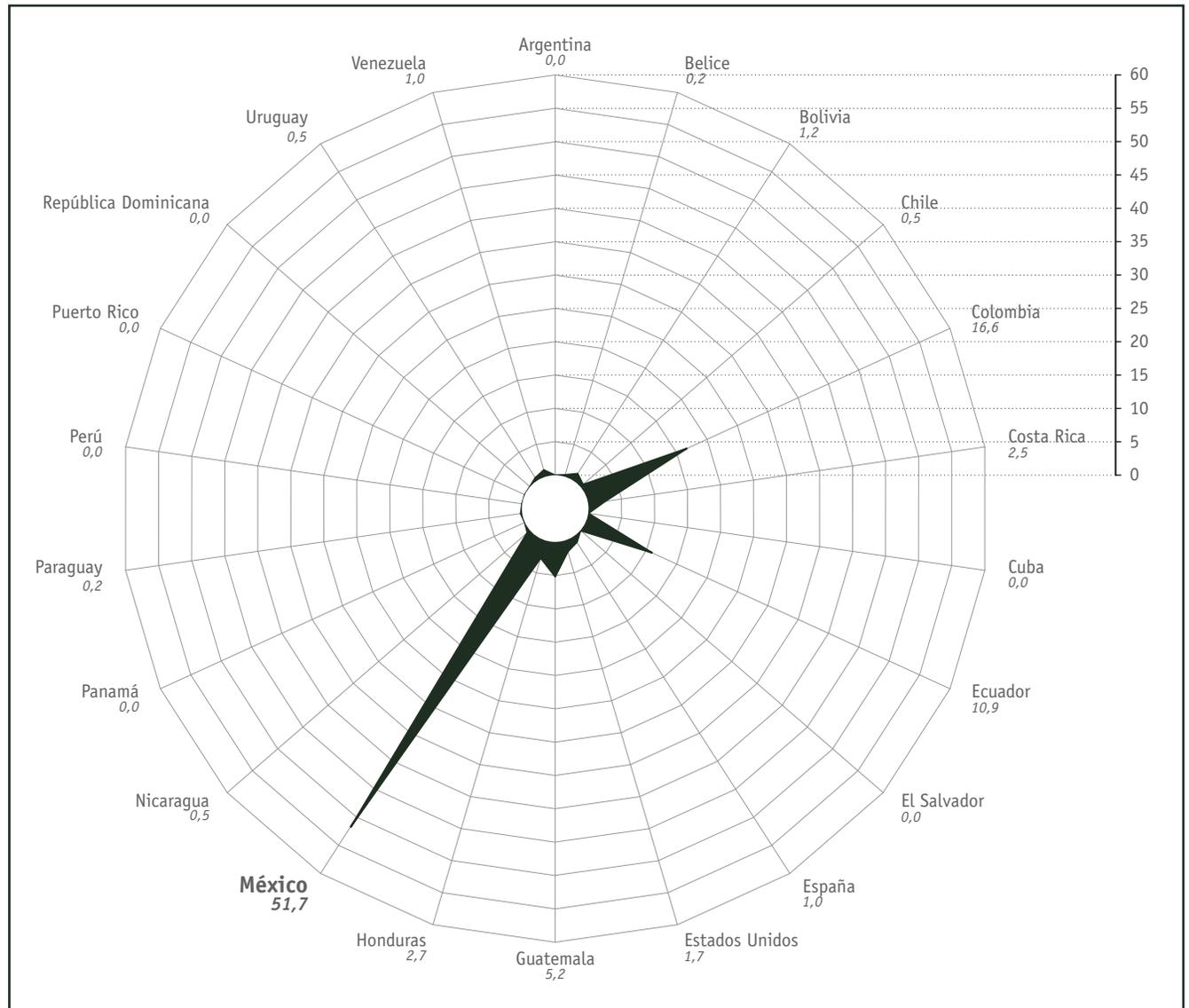
**SENTIDO DEL HUMOR: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Con *bajos recursos*, el habla más relacionada es la de México (51,7%) seguida bastante de lejos por la de Colombia (16,5%) y Ecuador (10,9%). No se asociaron del todo con *bajos recursos* Cuba, El Salvador, Panamá, Perú y Puerto Rico (gráfico 14).

**GRÁFICO 14**

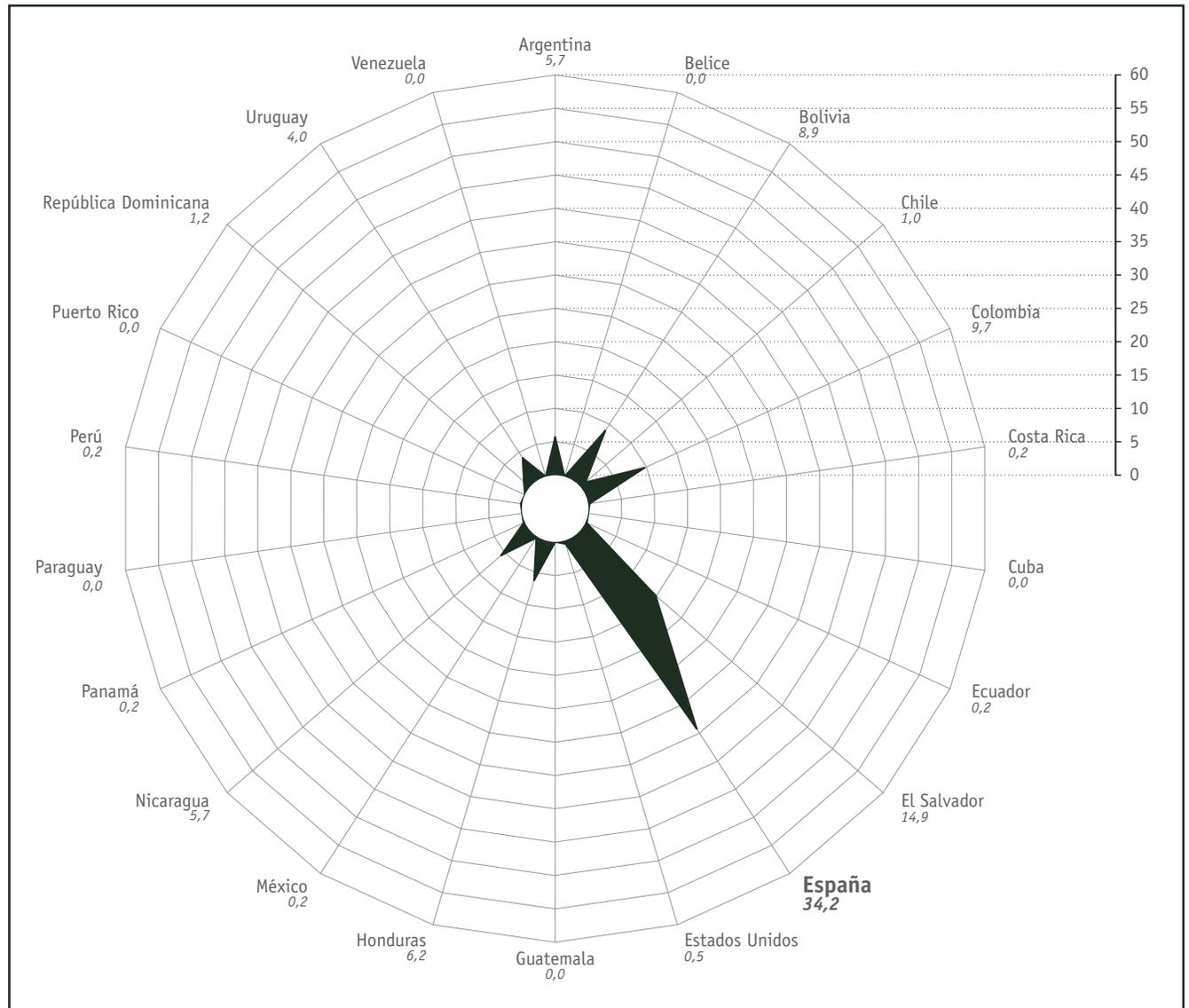
**BAJOS RECURSOS: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Con *altos recursos* se asocia mayormente España (34,2%), luego desciende bastante a El Salvador (14,9%) y luego a Colombia (9,7%). No se asociaron con esta categoría Belice, Cuba, Guatemala, Paraguay y Puerto Rico (gráfico 15).

**GRÁFICO 15**

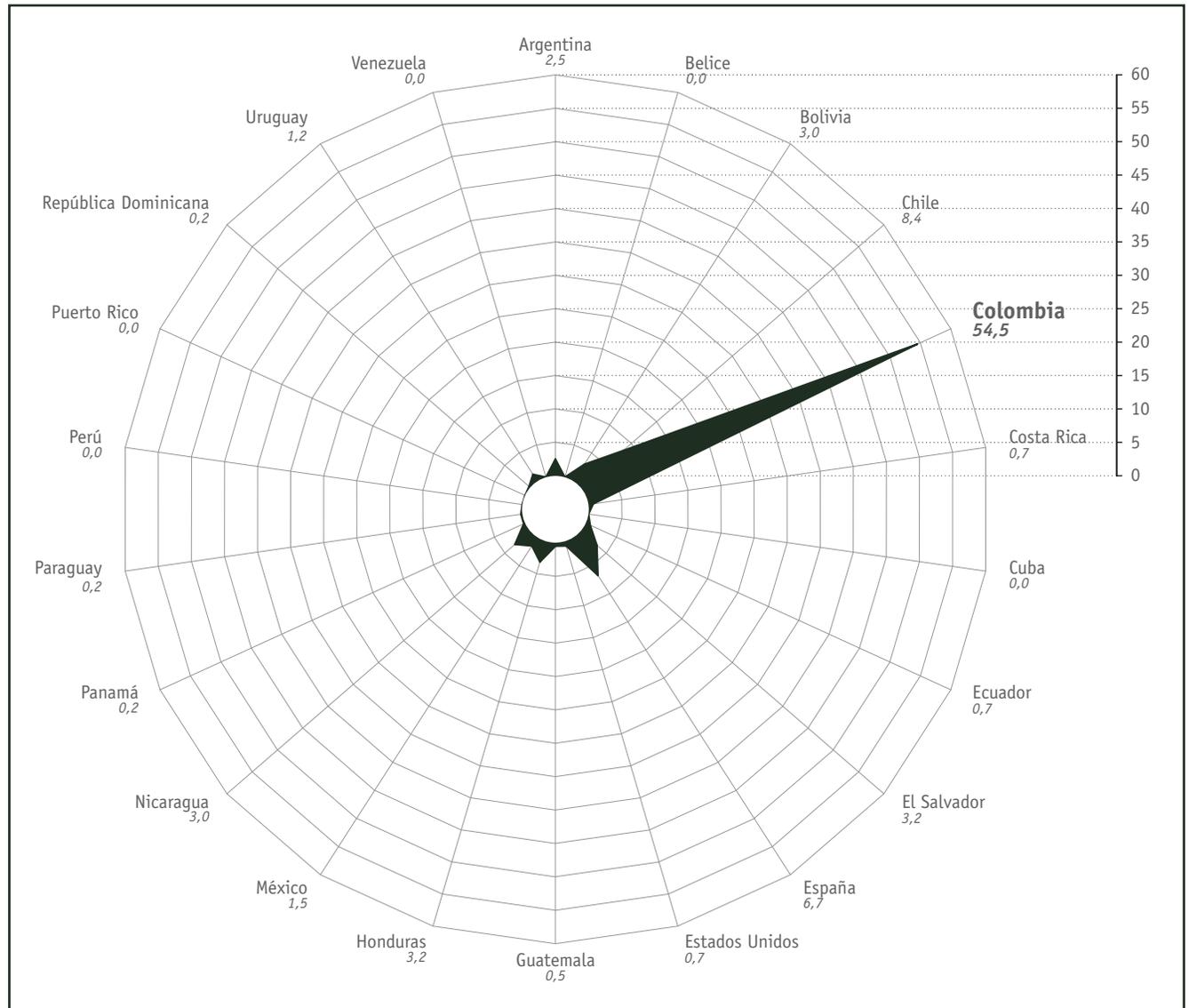
**ALTOS RECURSOS: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Con *confianza en el trato*, se asocia principalmente Colombia (54,5%), luego des-  
 cendiendo sustancialmente a Chile (8,4%) y a España (6,7%). No se asociaron del todo  
 Belice, Cuba y Puerto Rico con esta categoría (gráfico 16).

**GRÁFICO 16**

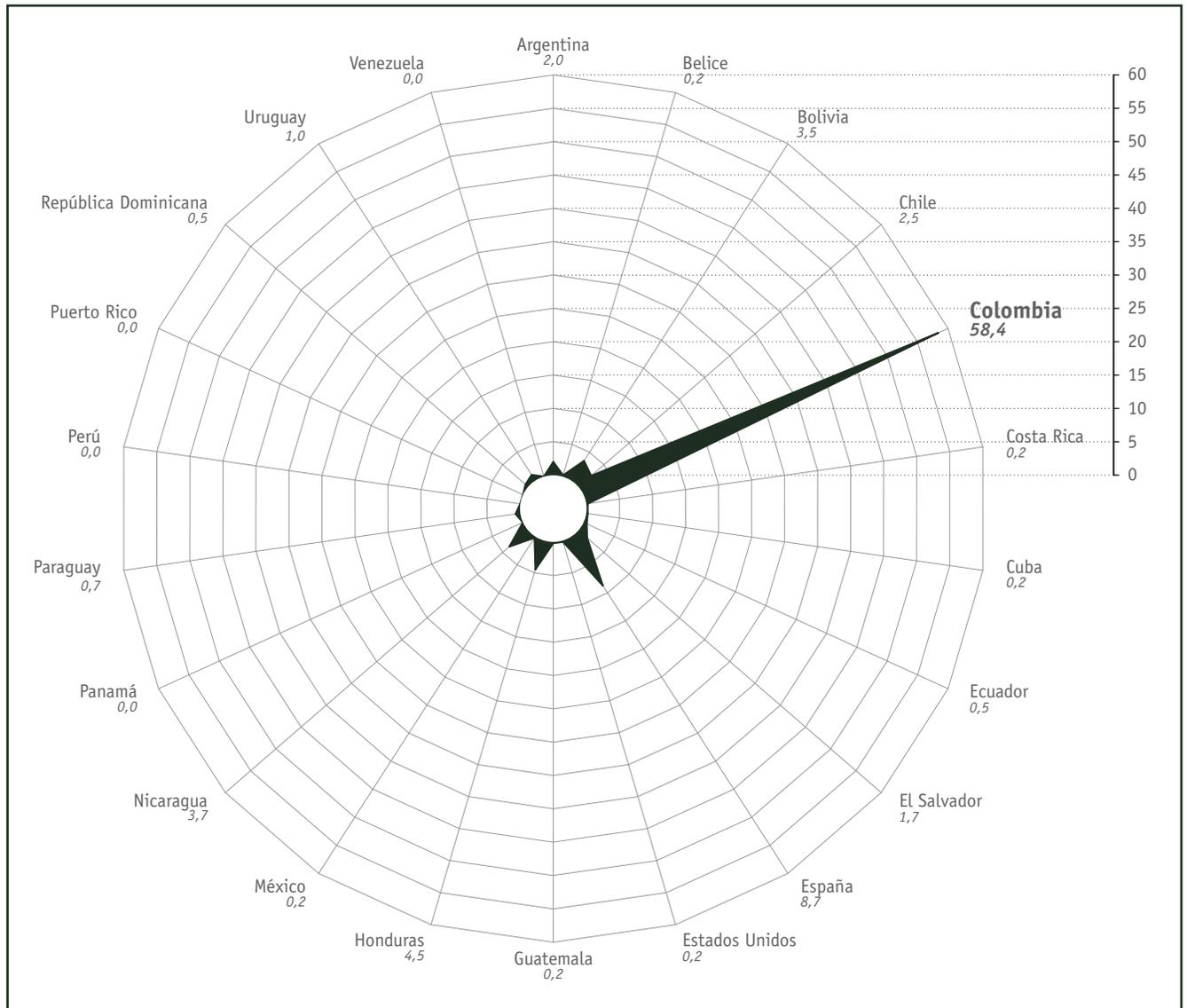
**CONFIANZA EN EL TRATO: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Con *respeto*, se asocia principalmente Colombia (58,4%), luego desciende substancialmente a España (8,7%) y a Honduras (4,5%). No se asocian a esta categoría, ni Panamá, ni Puerto Rico (gráfico 17).

**GRÁFICO 17**

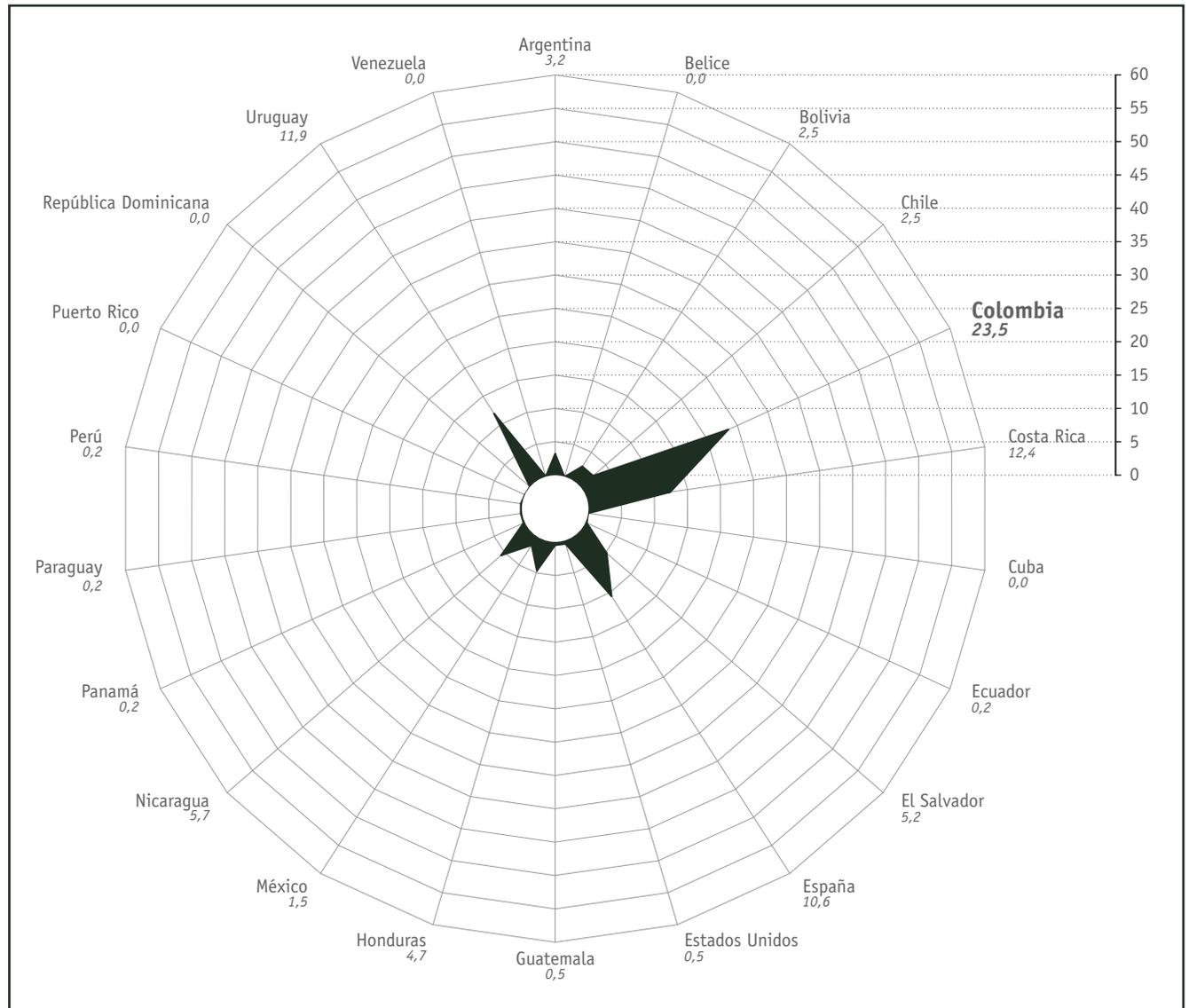
**RESPECTO: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



Finalmente, en el gráfico 18 se puede observar que asociada con *autoridad* se encuentra principalmente el habla de Colombia (23,5%), seguida por la de Costa Rica (12,4%) y la de España (10,6%); luego, en un porcentaje menor, con Nicaragua (5,7%) y Honduras (4,7%).

**GRÁFICO 18**

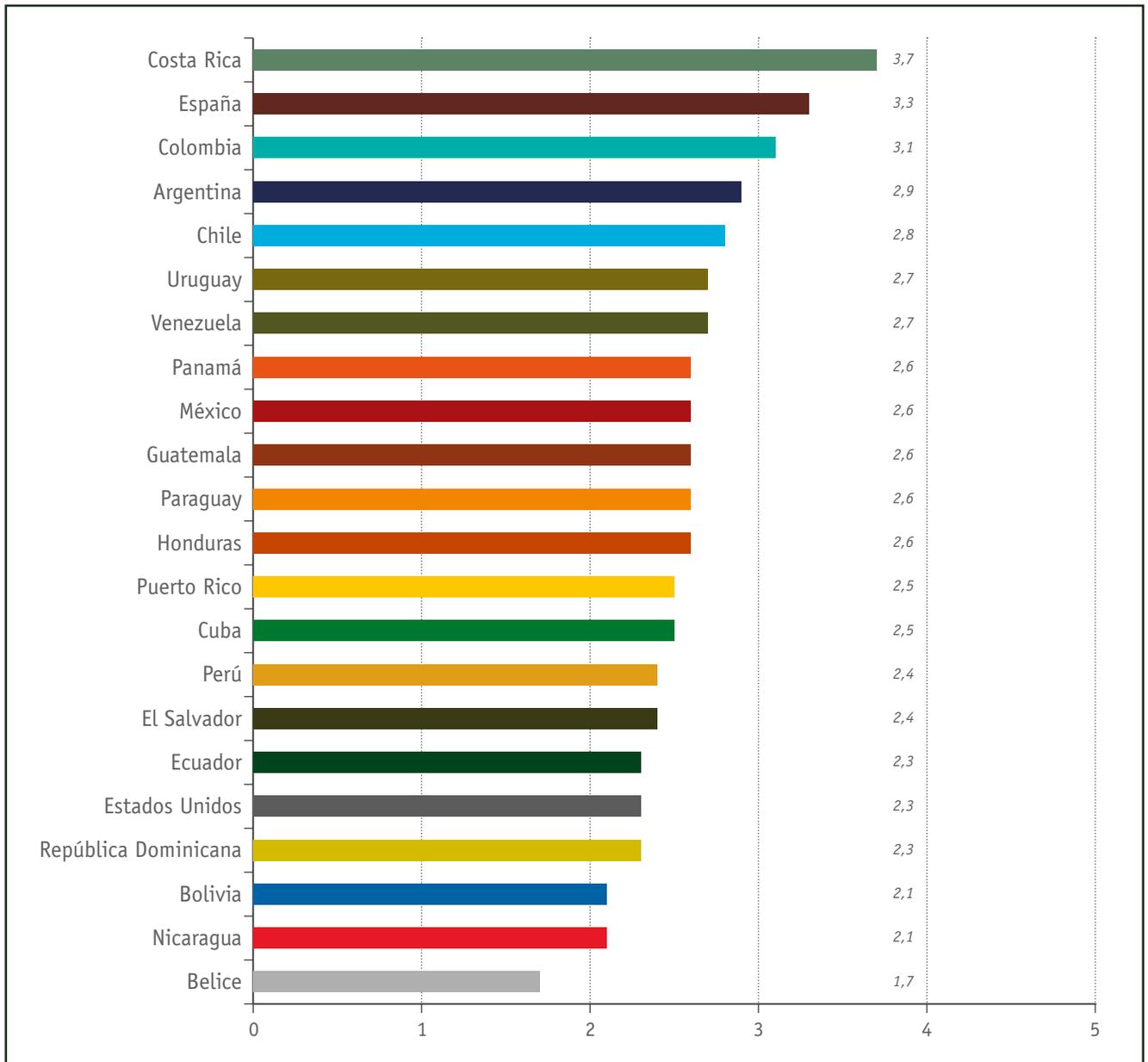
**AUTORIDAD: IMPORTANCIA RELATIVA SEGÚN CARACTERÍSTICA OTORGADA AL IDIOMA POR PAÍS**



**Otras asociaciones**

A continuación se muestra el grado de acuerdo con el agrado hacia la manera de hablar (gráfico 19). El país que mayor agrado muestra es Costa Rica, seguido de España y Colombia.

GRÁFICO 19



Al comparar la percepción según el sexo, se encontró diferencia estadísticamente significativa para los Estados Unidos ( $p=0,01$ ) y Uruguay ( $p=0,031$ ). Por grupos de edad no hubo diferencia estadísticamente significativa en ningún país.

Según *estrato económico*, se presentó diferencia estadísticamente significativa para España ( $p=0,016$ ) y Estados Unidos ( $p=0,002$ ). Con respecto al *nivel de educación*, la percepción resultó con diferencias estadísticamente significativas para Belice ( $p=0,007$ ), Costa Rica ( $p=0,025$ ), España ( $p=0,003$ ), Estados Unidos ( $p=0,0000$ ), Puerto Rico ( $p=0,007$ ) y República Dominicana ( $p=0,021$ ).

## CONCLUSIONES

En el presente estudio, se trabajó con una muestra autoponderada, lo cual permitía que los porcentajes aquí representados facilitaran las extrapolaciones al total de habitantes de la capital.

Se encontró una alta disposición de los entrevistados a colaborar con el estudio, especialmente entre las personas con mayor nivel académico, mientras que, para la preguntas sobre el español de otras naciones, las personas con nivel educativo de primaria, indicaban conocer poco o muy poco sobre el tema; sin embargo, conforme avanzaba la entrevista estas últimas se mostraban más cooperadoras.

Entre las conclusiones más relevantes está el hecho de que el nombre dado a la lengua es *español*, aunque algunas personas de más edad indicaban con mayor frecuencia el nombre de *castellano*.

En las percepciones con respecto al español del país, tanto como al de otras naciones, el nivel educativo fue la que presentó diferencia estadística significativa en la mayoría de las variables.

Al clasificar las razones por las que las personas presentaban actitudes positivas y actitudes negativas, prácticamente podrían indicarse las mismas, solo que en el primer caso se tiene el valor positivo de la característica, mientras que en el segundo caso el valor es negativo. Por ejemplo, si a alguien le gustaba el idioma por el acento de la región, cuando indicaba que una región no le gustaba, también era por el acento.

En Costa Rica existe una gran unidad entre la percepción del español que se habla en la zona Central del país con respecto a la periferia, la cual a su vez se divide en diversas zonas.

En cuanto a la unidad lingüística, existe un alto porcentaje que indica que sería bueno que se hablara el mismo español, porque facilitaría la comunicación; sin embargo, cuando se les pregunta a las personas sobre la variedad de cuál país escogerían, indican que la propia, seguida del país referente, que es España, y luego, de la de Colombia.

Sin embargo, existe un 30% que indica que no es bueno que se hable el mismo español, caracterizado por personas que tienen un mayor nivel educativo. Las personas indican que no sería bueno, ya que se perdería la identidad de los pueblos.

Respecto de las preferencias dialectales en los medios de difusión, existe una alta preferencia por el uso de la variedad del país, ya que facilita la comunicación, se entiende el mensaje y se le da valor al habla del país.

De acuerdo con una escala de percepción, la variedad preferida es la de Costa Rica, seguida por la de España y luego por la de Colombia. Las percepciones más negativas las tienen Nicaragua y Belice.

La percepción respecto de los países está relacionada principalmente con la educación y el nivel socioeconómico, tanto para las percepciones positivas como para las negativas.

Respecto de las diversas características referidas al español de cada país, el país más altamente valorado en la mayoría de las características fue Colombia,

dados sus altos valores en *confianza en el trato*, *respeto*, *cariño* y *humor*. Uno de los países peor caracterizados fue México, que se identifica con *bajos recursos* y *vulgaridad*.

En cuanto a hablar “correctamente”, lo considerado más importante es darse a entender; por lo tanto, las características que priman son la pronunciación, el acento y el uso adecuado del vocabulario. En segundo lugar, es importante hablar “correctamente” para comunicarse y para relacionarse mejor.

Los países en los que se considera que se habla más “correctamente” el español son, en orden: España, porque es la cuna del idioma, porque se habla bien y tiene buen acento, y le siguen Costa Rica, Colombia y Chile. Entre los que se habla menos “correctamente” están Nicaragua, México y Puerto Rico. Esto se debe, principalmente, al acento, al uso de las que califican como “palabras inapropiadas”, al cambio de significado de las palabras y por su cultura y educación.

Respecto de la unidad lingüística, se preferiría una sola variedad del español, para facilitar la mayor comprensión. Preferiblemente, esta forma sería la de Costa Rica. Los que piensan en la variedad, lo hacen por no perder, ni la identidad, ni la cultura.

En cuanto a la variedad en que se presenten las noticias en los medios de comunicación, como radio, televisión y doblaje de películas e información telefónica y publicidad, se prefiere el español costarricense.

Con respecto a la pregunta de si les gustaría que los hijos aprendieran con maestros y profesores de otro país, la preferencia es hacia el no. Se encontró diferencia estadísticamente significativa por *sexo*, pues los hombres, en un porcentaje significativamente mayor que las mujeres, indicaron que no les gustaría. También se encontró diferencia estadísticamente significativa por *nivel socioeconómico*. En los niveles medio y alto, un porcentaje considerablemente mayor que el del nivel socioeconómico bajo respondió que no les gustaría.

Con el presente trabajo, además, se cuenta ya con una base para crear las categorías respectivas de las distintas variables, lo cual permitirá realizar estudios similares en diferentes zonas del país.

## Problemas pendientes

### Limitaciones

Una de las principales limitaciones para el procesamiento de la información es tener un cuestionario con muchas preguntas abiertas. Si bien fue un trabajo muy arduo, se han establecido categorías para las preguntas abiertas, las cuales se espera que se puedan aprovechar en futuros estudios para colocar opciones de selección.

## Recomendaciones finales

Ponderar toda la información entre los países estudiados, con el fin de establecer categorías más generales y resultados más homogéneos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arrieta, Marjorie; Jara, Carla Victoria; y Pendones, Covadonga (2010). Actitudes lingüísticas hacia dos variedades de habla: Valle Central y Guanacaste. Universidad de Costa Rica. *Káñina, Revista Artes y Letras*, XXXI(1), 115-127.
- \_\_\_\_ (1986). Actitudes lingüísticas hacia dos variedades de habla: Valle Central y Guanacaste. Universidad de Costa Rica. *Revista de Filología y Lingüística*, XII(2), 113- 128.
- Blas Arroyo, José Luis (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. Valdivia. En *Estudios Filológicos*, 34, 47-72.
- Dreval, Silje (2009). *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propia habla* (tesis de maestría). Universidad de Bergen.
- González Martínez, Juan (2008). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas. En Olza Moreno, Inés; Casado Velarde, Manuel; y González Ruiz, Ramón (eds.). *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística-SEL* (pp. 229-238). Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos (2001). *IX Censo Nacional de Población y V de Vivienda del 2000: Resultados Generales*. San José, C.R.: INEC.
- Jara Murillo, Carla Victoria (2006). *El español de Costa Rica según los ticos. Un estudio de lingüística popular*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jaén García, Xinia (1991). *Las actitudes lingüísticas de los hablantes de Sardinal, Carrillo, Guanacaste, hacia su propia habla* (tesis de maestría). Universidad de Costa Rica.
- Moreno Fernández, Francisco (2005). Papel del español americano en la enseñanza del ELE. *FLAPE: Primer Congreso Internacional: El español, lengua del futuro*. Toledo (pp. 20-23). Disponible en [http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005\\_ESP\\_05\\_ActasFLAPE/Ponencias/2005\\_ESP\\_05\\_07Quesada.pdf?documentId=0901e72b80e4ceae](http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2005_ESP_05_ActasFLAPE/Ponencias/2005_ESP_05_07Quesada.pdf?documentId=0901e72b80e4ceae)
- \_\_\_\_ (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2008). De la norma monocéntrica a la norma policéntrica en español. Algunas reflexiones históricas según testimonios y actitudes lingüísticas. *ANPE: II Congreso nacional: multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE* (pp. 1-36). Disponible en [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2009\\_ESP\\_09\\_II%20Congreso%20Anpe/Plenarias/2009\\_ESP\\_09\\_01Quesada.pdf?documentId=0901e72b80e6f1c2](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2009_ESP_09_II%20Congreso%20Anpe/Plenarias/2009_ESP_09_01Quesada.pdf?documentId=0901e72b80e6f1c2)

- Solano Rojas, Yamileth y Umaña Aguiar, Jeanina (1994). Inseguridad lingüística del universitario costarricense. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XXI(1), 169-178.
- Umaña Aguiar, Jeanina (1990). Grupos portadores de actitudes lingüísticas. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XVI(2), 103- 109.
- \_\_\_\_ (1989). La relación entre actitudes lingüísticas conducta e identidad. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, XV(2), 121- 129.